

UNIVERSITY OF GOTHENBURG  
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURES  
P.O.B. 200 • SE 405 30 GOTHENBURG

We offer [net-based courses](#) in Somali  
free of charge for citizens of the EU and EEA

# BEGINNER'S SOMALI READER PART 4

*Assembled, adapted and tone-marked by  
Morgan Nilsson*

Updated  
2 May 2023

*This is work in progress. Read it critically!  
Feel free to contact me with comments.*

[morgan.nilsson@gu.se](mailto:morgan.nilsson@gu.se)

# Preface

---

The majority of texts in this reader have been collected from different Somali schoolbooks published between 2001 and 2011 in Mogadishu and Hargeysa. Where necessary, some of the texts have been slightly adapted (orthographically standardised, grammatically or factually corrected, lexically or syntactically simplified etc.), ~~and most of the texts have been tone marked.~~

The dialogues were originally published in a textbook called *Beginning in Somali*, written before the introduction of Somali as the official language of Somalia. Since no official orthography had then been agreed upon, the textbook was written in a unique phonetic script. Therefore, with the kind encouragement of Richard D. Molitor, one of the original authors, the dialogues have been transcribed in today's standard Somali orthography.

[\*\*Mp3 files with recordings of some of the texts can be found here.\*\*](#)

Some of the original publications can be retrieved from [Archivio Somalia](#):

J.J. Pia, P.D. Black & M.I. Samater. 1966. [Beginning in Somali](#). Syracuse University, NY.

J.J. Pia & R.D. Molitor. 1969. [Reading in Somali: An Elementary Cultural Reader. Volume I: Reader](#). Syracuse University, NY.

J.J. Pia & R.D. Molitor. 1969. [Reading in Somali: An Elementary Cultural Reader. Volume II: Pony and Glossary](#). Syracuse University, NY.

# Contents

---

Preface .....	1
Contents .....	2
Cutubka 1aad .....	5
Dayaxii iyo balligii .....	5
Wadahadallada 78–79.....	11
Cutubka 2aad .....	14
Dadkii hore.....	14
Wadahadallada 80–81.....	18
Cutubka 3aad .....	21
Toddoba nin .....	21
Wadahadallada 82–83.....	26
Cutubka 4aad .....	29
Ganacsigii ka dhexeeyey dadkii hore.....	29
Wadahadallada 84–85.....	34
Cutubka 5aad .....	37
Akhbaarta dahsoon .....	37
Wadahadallada 86–87.....	40
Cutubka 6aad .....	43
Baranbaro.....	43
Wadahadallada 88–89.....	49
Cutubka 7aad .....	52
Aqalka .....	52
Wadahadallada 90–91.....	57

Cutubka 8aad .....	60
Hadal aan erayo lahayn.....	60
Wadahadallada 92–93.....	65
Cutubka 9aad .....	68
Tukihii oommana .....68	
Dawaco iyo dafo.....72	
Wadahadallada 94–95.....75	
Cutubka 10aad .....	77
Iskaander .....	77
Wadahadallada 96–97.....81	
Cutubka 11aad .....	84
Cabdi Beenlow (3.8.1 > 4.11) .....	84
Cabdi Beenaale.....87	
Wadahadallada 98 iyo Qoraalka A1.....92	
Cutubka 12aad .....	94
Cigaal Shiidaad iyo colkii ( <i>So3.xx &gt; 4.13</i> ) .....	94
Wadahadallada 99–100 iyo Qoraalka A2.....98	
Cutubka 13aad .....	101
Sidii ay Raxmo u badbaadisey geedihii .....	101
Qoraalka A3 iyo Wadahadalka B1.....107	
Cutubka 14aad .....	109
Gaari .....	109
Qoraalka A4 iyo Wadahadallada B2 + CA1 .....	112
Cutubka 15aad .....	114
Geeddi iyo ridiisii.....114	
Qoraalka A5 iyo Wadahadallada B3 + CA2 .....	118

Cutubka 16aad .....	120
Warmooge iyo muraayaddii indhaha.....	120
Qoraalka A6 iyo Wadahadallada B4 + CA3 .....	125
Cutubka 17aad .....	127
Yaxaaska .....	127
Qoraalka A7 iyo Wadahadallada B5 + CA4 .....	131
Cutubka 18aad .....	133
Maxaa uu yaxaasku ugu dhex nool yahay biyaha? .....	133
Qoraalka A8 iyo Wadahadallada B6 + CA5 .....	138

# Cutubka 1aad

## Dayaxii iyo balligii

Inta aadan akhrin ka hor:

Fiiri sawirrada. Maxaa aad u malaynaysaa in  
ay sheekadu ku saabsan tahay?

Hadda akhri sheekada, fiirina haddii  
fikraddaadu ay sax ahayd.

dayax -a måne  
balli -ga damm  
inta ... aan ... ka hor before |  
innan



Maalin maalmaha ka mid ah ayaa nin socdaal  
ah oo faras fuushani safar u baxay. Galab  
ayuu yimid meel tuulo ah.

Duleedka tuulada waxa ku yaallay balli,  
waxaana ku wareegsanaa dad aad u badan.

Dadka tuuladu waxa ay gacmaha ku  
haysteen xaaqimmo, shabaqyo iyo ulo.  
Waxa ayna ku dhowaanayeen balliga. Waxa  
ay lahaayeen "Na caawi!" Waxa ayna isku  
dayayeen in ay wax kala soo baxaan.

socdaal -ka traveller | resenär  
fuushan mounted, sitting on sth |  
uppklätttrad, som sitter på ngt  
galab -ta afternoon | eftermiddag  
tuulo -da village | by  
duleed -ka outside, outskirt |  
utsida, utkant  
ku wareegsan ADJ. surrounds |  
finns runt om, omger

xaaqin -ka broom | sopkvast  
shabaq -a net | nät  
dhowaadaa, dhowaataa närmare  
sig  
lahaayeen they said | de sade  
isku dayaa försöker



"Maxaa dhacay?" ayaa uu weydiiyey ninkii  
socotada ahaa.

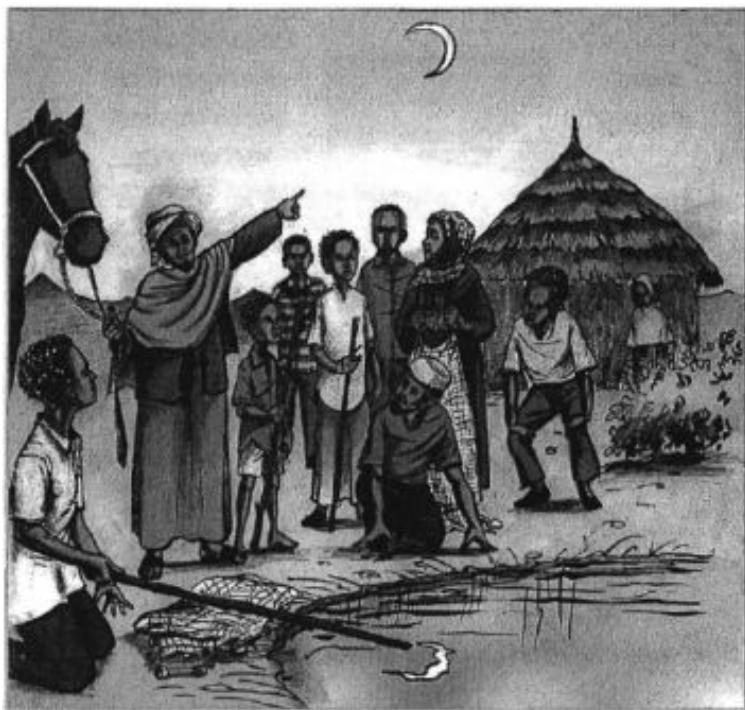
"Dayaxii! Waxaa uu ku dhacay balliga  
waanan ka soo saari kari weyney," waxa ku  
jawaabay dadkii masaakiinta ahaa ee  
tuulada degganaa.

"Maxaa!" ayaa uu yiri ninkii socotada ahaa.  
"Fiiri cirka. Waa kaa dayaxii. Weli halkiisii  
buu joogaa."

**socoto -da** (coll.) *travellers, visitors*  
| *besökare, resenärer*

**waanan** < **waa + aan + na** *and I /*  
*and we | och jag / och vi*  
**ka soo saaraa** *takes up from | tar*  
*upp ur*  
**miskiin -ka**, AR PL **masaakiin -ta**  
*poor | fattig*

**cir -ka** *sky | himmel, sky*



Dadkii tuuladu ma ay dhegeysan ninkii waxa  
uu u sheegay. Waxa ay ku yiraahdeen,  
"Iska tag oo jidkaaga mar."

**maraa** passerar, går förbi  
**jidkaaga mar** res din väg

### Ka jawaab su'aalahan.

su'aalahan = weydiimahan

1. Maxaa ay dadku isku dayeen in ay sameeyaan?
2. Maxaa ay ugu maleeyeen in dayaxu ku jiro balliga?
3. Kee caqli badan ayaad u malaynaysaa - ninka safarka ahaa ama dadkii tuulada?  
Sheeg sababta.

**caqli -ga** wisdom | klokhet, förstånd  
**caqli badan** wise | klok

### Astaamaha hadalka.

**astaanta hadalka** speech mark,  
citation mark | anföringstecken,  
citationstecken



Fiiri weerahan ka yimid sheekada.

"Maxaa dhacay?" ninkii ayaa su'aalay iyaga.

"Dayaxii waxa uu ku dhacay balliga waanan ka saari kari weyney," waxaa yiri dadkii tuulada.

Waxa aan isticmaalnaa astaamaha hadalka sida hakadyada in ay na tusaan erayada ay dadku yiraahdeen.

hakad -ka comma | kommatecken

Geli astaamaha hadalka weerahan.

1. Xaggee ka timid? waxa weydiiyey dadkii tuulada.

dalmar -ka (dalmare -ha)  
traveller, explorer | resenär,  
upptäcksresande

2. Waxa aan ka imid meel fog waxa ku jawaabey ninkii dalmaraha ahaa.

fadlan (interj.) (Ar.) please | var  
snäll och  
badbaadiyaa räddar, skyddar

3. Fadlan na caawi si aan u badbaadinno bisha waxaa ku yiri carruurtii mid ka mid ah.

4. Bishu kuma jirto balliga waxa yiri dalmarihi.

5. Aaway iyadu? waxa su'aalay nimankii mid aaway? where is? | var är?  
ka mid ah.

6. Waxa ay ku taal cirka waxa ku jawaabay dalmarihii.

### Qor sheeko.



Ka soo qaad in aad tahay dalmarihii  
sheekada.

ka soo qaadaa imagines |  
föreställer sig

\* Maxaa tahay?

Ma waxa aad tahay farriin-wade,  
ganacsade, tuug ...?

farriin-wade -ha budbärare  
ganacsade -ha businessman |  
affärsman

\* Xaggee baad ka timid?

\* Maxaa aad uga tagtay meeshaas?

Qoyskaagii maxaa ku dhacay?

Ma samaysay wax xun?

\* Sidee baad ku safraysaa?

safraa, safartaa travels | reser

faras, lug ...

\* Xaggee baad u socotaa?

**Sheeg sheekadaada iyo sida aad ku timid  
tuulada.**

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 1–6*

## **Wadahadallada 78-79**

78.0

- Xasan, dukaanka Jaamac xagguu yahay ma taqaan?
- Haa, dukaanka Jirde Muuse ee shookiga agtiisa ah ayuu ka soo hor jeedaa.
- Waad mahadsan tahay.

*shooki -ga police station |  
polisstation  
ka soo hor jeedaa is situated  
opposite to | ligger mittemot*

78.1

- Cali, ma waxaad doonaysaa in aad tagto Hargeysa maanta?
- Maya. Waxaan doonayaa in aan berri Burco tago.
- Oo berri waa ayaanma? Ma Sabti baa mise waa Axad?
- Waa Salaasa. Shaley Axaddii waxaan ka imid Ceerigaabo.
- Ceerigaabo Hargeysa ma waqooyi bay ka xigtaa?
- Haa.
- Waxaan doonayaa in aan dukaanka Jaamac tago immika, ee xagguu yahay ma taqaan?
- Haa, dukaanka Jirde Muuse ee shookiga agtiisa ah ayuu ka soo hor jeedaa.
- Waad mahadsan tahay. Adigu in aad halkaa tagto ma doonaysaa?
- Haa, oo horta Jirde Muuse ma walaalkaa baa?
- Maya, waa saaxiibkay.
- Oo ma magaaladan ayuu ku nool yahay?
- Haa.
- Daartiisu waa xaggee?
- Daarta dheer ee shookiga agtiisa ah ayay ka soo hor jeedaa.

78.2

- Xasno, xagguu shookigu yahay ma taqaan?
- Haa, shookigu daarta cad buu ka soo hor jeedaa.
- Ma shookigaad tagaysaa?
- Maya. Wuxaan tagayaa daa agtiisa ah.
- Ma daarta aabbaha baa?
- Haa.

79.0

- Iskuulku waa xaggee?
- Iskuulku sariibadda weyn buu bari ka xigaa. **sariibad -da** cattle market |  
boskapsmarknad
- Sariibadduna xaggay ka xigtaa shookiga?
- Way ka dambaysaa.

79.1

- Waryaa, Nuur! Ma iskuulkii baad tagaysaa?
- Maya. Immikaan ka imid.
- Waa xaggee iskuulku?
- Sariibadda weyn buu beri ka xigaa.
- Sariibadduna xaggay ka xigtaa shookiga?
- Way ka dambaysaa.
- Immika ma sariibaddaad tagaysaa?
- Haa.
- Anigu waxaan doonayaa in aan aqalkii Jaamac Yuunis tago ee ii tilmaan.
- Aqalka Jaamac daarahaa cadcad buu ka dambeeyaa.
- Ma daarahaa cadcad ee waaweyn?
- Haa.
- Mahadsanid.
- Adaa mudan.
- Nabadgelyo.
- Nabadiino.

79.2

- Dhakhtarku xagguu yahay ma taqaan?
- Haa. Aqalkaasuu ka dambeeyaa.
- Aqalkee?
- Aqalka cad ee dukaanka weyn agtiisa ah.
- Mahadsanid. Adigu ma doonaysaa in aad dhakhtarka tagto.
- Haa. Horta waa immisadii?
- Waa saddexdii iyo badhkii.
- Wuxaan doonayaa iskuulkayaga in aan tago afarta oo shan la'.
- Oo waa xaggee iskuulku?
- Waa hudheelka walaalkay agtiisa.
- Ma immikaad tagaysaa iskuulka?
- Maya. Immika dhakhtarkaan tagayaa.  
Afarta iyo badhkana iskuulkaan tagayaa.

**dhakhtár -ka** doctor; health center,  
clinic | läkare; vårdcentral, klinik

*Beginning in Somali (1966: 236–245)*

# Cutubka 2aad

## Dadkii hore

### Sidii ay dadkii hore u heleen dabka

Markii hore dadku ma ay aqoon sida dabka loo sameeyo. Cuntadooda oo dhan qaydhiinka ayaa ay ku cuni jireen. Waa dambe ayaa ay dabka heleen.

cayriin / qayriin / qaydhiin -ka  
sth unripe, raw | ngt omoget,  
rätt  
waa -ga time | tid  
dambe later | senare



Waxa laga yaabaa in ay dabka ka heleen geed uu danab gubay oo ololaya.

laga yaabaa it is possible, probable  
| det är möjligt, troligt  
danab -ka blyxt | lightning  
gubaa sätter eld på | puts on fire



Waxa laga yaabaa in qarax dhulka ka dhacay      qarax -a explosion  
uu gubay dhirtii u dhoweyd.

Waxa laga yaabaa in ay dabka ka heleen laba  
geed oo si aan ku talagal ahayn isu xoqay.

isu (is+u) against each other | mot  
varandra  
xoqaa rubs | gnider  
ku talagal yahay är planerat (för)  
si aan ku talagal ahayn på ett sätt  
som inte var planerat, av en  
slump



Sidee bay reer-miyigu dabka u samaystaan  
hadda? Maxaa la yiraahdaa marka laba ulood  
la isku xoqo si dab looga dhaliyo?

*dhaliyaa produces | skapar,  
åstadkommer*

### **Waxa ay dadkii hore dabka u adeegsan jireen**

Ma sheegi kartaa waxa ay dadkii hore dabka  
u adeegsan jireen?



Markii hore waxa ay dabka u adeegsan  
jireen kulaalid iyo iftiinsi.

*kulaalaa warms oneself | värmr  
sig*



Ka dib waxa ay ogaadeen in dugaaggu ka  
baqaan dabka. Berigii dambe ayaa ay heleen  
xayawaanno kayn ku dhex gubtay.

*dugaag -ga = bahal -ka wild  
animal(s) | vilda djur*

Waxa ay ogaadeen in hilibka xayawaanku uu  
ku macaan yahay dubista.

ku by, through | av, genom  
macaán tasty | god, välsmakande  
dubís -ta baking, grilling |  
stekning, grillning

Markaa ka dib waxa ay dadkii hore bilaabeen  
in ay hilibka ku soshaan dabka dushiisa.

solaa, soshaa grills | grillar  
soshaa, solataa grills for oneself |  
grill åt sig själv

### Bilowgii dhaqashada xoolaha

dhaqdaa, dhaqataa breeds | föder  
upp

Xoolo ma ku dhaqataan guriiginna?

Xoolahee baa aad dhaqataan? Maxaa aad u  
dhaqataan? Xoolaha ay dadku dhaqdaan  
waxa la yiraahdaa dab-joog ama xoolo.

maxaa + u why | varför  
dab-joog -ta tamdjur

Berigii hore xayawaannada oo dhammi waxa  
ay ahaayeen duur-joog.

duur-joog -ta vilda djur

Dadkii hore waxa ay ogaadeen in  
xayawaannada qaarkood la rabbayn karo.

rabbeeyaa tames | tämjer

Qiyaastii xayawaankii ugu horreeyey ee ay  
dadku rabbaystaan waxa uu ahaa eyga.  
Dadkii hore waxa ay eyga u adeegsan jireen  
ugaarsiga iyo in uu ka celiyo dugaagga. Ka dib  
waxa ay rabbaysteen lo'da, idaha, riyaha,  
geela iyo dameeraha.

qiyaas -ta estimation |  
uppskattning  
rabbaystaa tämjer åt sig själv

ugaarsi -ga jakt  
ka celiyaa håller borta

Maxaa ay dadkii hore u rabbaysan jireen  
lo'da, eyda, idaha, riyaha, geela iyo  
dameeraha?

Ku guuri shaxdan buuggaaga shaqada oo  
buuxi.

Xayawaannadii ay cuni jireen dadkii hore

Xayawaannadii ilaalin jirey dadkii hore

Xayawaannadii ay wax ku raran jireen dadkii  
hore

### Sidii uu dadkii hore beerashada u bilaabay

Dadkii hore waxa uu ahaa reer-guuraa intii  
uu bartay dhaqashada xoolaha. Xoolahooda  
ayaa ay hadba meel ula guuri jireen.

intii since | sedan

hadba agian and again | hela tiden

Ka dib qaar ka mid ah ayaa arkay geed  
haruur ah oo miro bixiyey oo aan cidina  
beerin.

Qaar ka mid ah ayaa ogAADAY in ay dalag  
beeri karaan haddii ay abuurka meelahaas  
ku daadiyaan.

abuur -ka MASS frön, säd  
daadiyaa strör ut, sprider ut

Waxa kale oo ay barteen sida loo beero  
khudradda dhulka hoostiisa ka baxda sida  
moxogga.

ka baxaa grows | växer, gror  
sida like (e.g.) | som (t.ex.)

Arrintaasi waxa ay beddeshay hab-  
nololeedkii dadkii hore. Halkii ay ka  
guurguureyeeN meel bay degeen.

halkii instead of | i stället för att  
degaa settles | bosätter sig, slår sig  
ner

Waxa ay doorteen dhul carro-san ah oo roob  
badan hela. Ka dibna kuwii kale ayaa la soo  
degay.

Sidaas ayaa ay ku bilaabantay degista  
dhulku.

degis -ta habitation | beboelse,  
bosättning

Beeraleydii hore xoolahooda waa ay dhaqan  
jireen

## **Wadahadallada 80-81**

80.0

- Maxaad doonaysaa?
- Shaadhadh ma haysaa?
- Haa, waan hayaa.
- Midkii waa immisa?
- Waa shan shilin.

80.1

- Waryaa, Jaamac, xaggee tagaysaa maanta?
- Waxaan doonayaa in aan tago dukaankii  
Warsame.
- Maxaad ka doonaysaa?
- Shaadhadh baan doonayaa.
- Oo waa xaggee dukaankiisu?
- Dhakhtarkuu ka soo hor jeedaa.
- Ma dhakhtarka weyn mise ka yar?
- Ka yar.
- Anna suuman baan doonayaa ee ina mari.
- Ina mari.

**anna < aniguna** and I | och jag  
**ina mari** let's go (lead us) | då går  
vi (led oss)

80.2

- Maxaad doonaysaa?
- Waxaan doonayaa laba shaadh. Midkii  
waa immisa?
- Waa shan shilin iyo badh keliya. Adigu  
maxaad doonaysaa?
- Suuman ma haysaa?
- Haa, waan hayaa.
- Labadii suun waa immisa?
- Labadii suun waa lix iyo konton shilin.

**badh -ka / bar -ka** half | hälft, halv  
**keliya** only, just | bara

80.3

- Immika xaggeed tagaysaa?
- Wuxaan doonayaa in aan tago suuqii.
- Anigu aqalkaygii baan tagayaa.
- Nabadgelyo.
- Nabadiino.

81.0

- Kabo wanaagsan ma haysaa?
- Haa, waa kuwan.
- Waa immisa?
- Waa soddon shilin.

81.1

- Waryaa, Muuse. Maanta magaaladii baan tagayaa ee adigu maxaad qabanaysaa?
- Anna waxaan doonayaa in aan magaaladii tago.
- Magaaladeed tagaysaa?
- Wuxaan tagayaa Hargeysa.
- Maxaad ka doonaysaa?
- Wuxaan doonayaa kabo.
- Anna shaadhadh baan doonayaa oo wuxaan tagayaa Hargeysa.
- Xaggay tahay ma taqaan?
- Haa, waxay inaga xigtaa bari.
- Intee loo socdaa?
- Waxaa loo socdaa saddex maalmood iyo laba habeen.
- Immika waa immisadii?
- Waa labadii.

81.2

- Kabo wanaagsan ma haysaa?`
- Haa, kabو wanaagsan iyo shaadhadh wanaagsan baan hayaa. Waa kuwan.
- Waa immisa labada kabood?
- Waa afar iyo soddon shilin.
- Kuwaasina waa immisa?
- Waa shan iyo konton shilin.
- Kuwaa afar iyo soddonka shilin ah ii keen.  
    Oo shaadhkaasi waa immisa?
- Waa toban shilin.
- Isaga ii keen.

81.3

- Maxaad sheegtay?
- Nabad ee adigu iska warran.
- Waa nabad. Kabo wanaagsan ma haysaa?
- Haa, waa kuwan.
- Immisa weeye?
- Waa toddoba iyo labaatan shilin.
- Shaadhadhna ma hasyaa?
- Maya, ma hayo.

*Beginning in Somali (1966: 246–254)*

# Cutubka 3aad

## Toddoba nin

Inta aadan akhrin ka hor

- b. Fiiri cinwaanka sheekadan. Maxaad u malaynaysaa in ay sheekadani ku saabsan tahay?
- t. Ma sheeko run ah baa mise waa mid khiyaali ah?

Hadda akhri sheekadan fiirina haddii fikradahaagu ay sax yihiin.

Toddoba nin ayaa maalin is raacay. Markii ay wax badan socdeen ayey istaageen. Mid ka mid ah ayaa yiri "Bal ina tiriya, ma dhan nahay?"

*cinwaan -ka rubrik, titel*

*khiyaali -ga fantasi, illusion  
khiyaali ah påhittad*

*taagaa reser upp, sträcker upp  
istaagaa ställer sig, stannar upp*

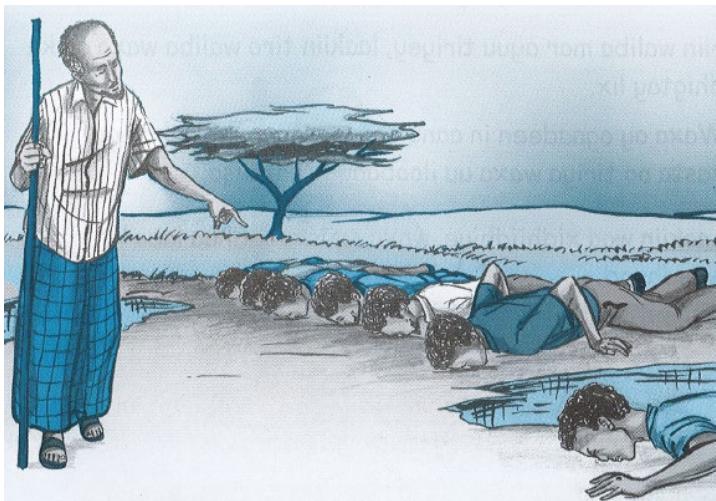


Nimanku waxa ay ogaaileen in ay toddoba ahaayeen markii ay magaalada ka soo

tageen. Nin waliba mar ayuu tiriyey, laakiin tirin waliba waxa ay ka dhigtay lix. Waxa ay la yaabeen sida ay toddoba nin u noqon waayeen. Waxa ay ogaadeen in uusan qofna maqnayn, laakiin qof waliba ee tiriya waxa uu illoobayey naftiisa.

Iyaga oo la yaaban ninka maqan ayaa oday u yimid, waxana ay weydiisteen in uu tiriyo. Odaygii baa u sheegay in ay toddoba nin yihiin. Nimankii waa ay rumaysan waayeen odaygii.

Odaygii waxa uu kaxeeyey nimankii, waxana uu geeyey meel ciiddeedu ay qoyan tahay. Dabadeedna waxa uu ku yiri, "Beerka u jiifsada oo sanka ciidda ku taaga. San waliba waxa uu samaysan doonaa god. Markaas tiriya godadka soo baxa."



Nimankii sidii odaygu uu u sheegay ayey yeeleen. Sidaas awgeed nin walibana waxa uu arkay in ay toddoba yihiin.

Halkaas ayey socodkii ka bilaabeen iyaga oo faraxsan oo sanka dhoobo ku leh.

ka dhigaa resulterar i

waayaa misslyckas, förmår inte  
maqan yahay saknas, fattas  
illoobaa glömmer

la yaaban förvånad  
weydiyaa frågar  
weydiistaa ber, frågar

rumaystaa tror

kaxeeyaa tar med sig, för bort  
geeyaa brings | för någonstans  
ciid -da sand, jord  
qoyan våt, blöt  
beer -ka lever; här: mage  
jiifsadaa lägger sig ner

aw -ga orsak  
yeelaa gör  
sidaas awgeed på så sätt,  
därigenom

dhoobo -da lera, gyttja

## Ka jawaaba su'aalahan

1. Nimankii maxaa ay ugu maleeyeen in nin ka u maleeyaa *tror*  
ka dhumaa *försvinner* (*från*) dhumay?
2. Kee baad u malaynaysaa in uu caqli badnaa toddobadii nin ama duqii?
3. Maxaa uu duqu ugu sheegi waayey in toddobadii nin ay sanka ku lahaayeen dhoobo?

## Xiriiriyeaal

Fiiri weerahan sheekada.

Nin waliba mar ayuu tiriyey, laakiin tirin waliba waxa ay ka dhigtay lix.

Waxa ay ogaadeen in uusan qofna maqnayn, laakiin qof waliba ee tiriya waxa uu illoobayey naftiisa.

Laakiin waa xiriiriye, waxa ay isku xirtaa labo weero.

Weerahan soo socda iskula xir laakiin.

1. Duqii waxa uu u sheegay in ay toddoba yihiin. Nimankii waa ay rumaysan waayeen.
2. Nimankii socodkoodii ayey bilaabeen. Waxaa ay illoobeen in ay nadiifiyaan sankoodii.
3. Duqii dhoobo ayuu ku arkay nimankii sankoodii. Waxna ma uusan u sheegin.

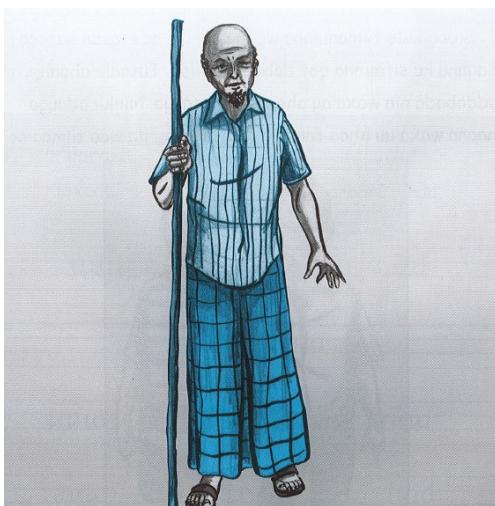
Qor sheeko.

Sheekada 'Toddoba nin' waa sheeko-dhaqameed Soomaaliyeed. Ma taqaan sheeko-dhaqameedyo kale ee Soomaaliyeed? Qor sheekadaa.

dhaqan -ka kultur, tradition  
dhaqameed traditionell  
sheeko-dhaqameed -ka  
traditionell berättelse, folksaga

## Sifaynta dadka

Sheekada, ninkii duga ahaa waxa uu caawiyey toddobadii nin.



Dug waa tilmaan. Wuxaan isticmaali karnaa tilmaan -ta tecken, egenskap  
tilmaamo aan dadka ku sifayno.

Waxa aan sifayn karnaa sida ay dadku u  
egyihiiin.

Mid ka dooro ardayda fasalkaaga. U sifee  
ardaygaas saaxiibaddaa adiga oo aan  
sheegin magaciisa. Ma malayn karaan  
saaxiibaddaa qofka la sifaynayo?

ka doortaa väljer, utser (bland)  
sifeeyaa beskriver

Sidoo kale tilmaamaha waxa aan u isticmaali  
karnaa in aan ku sifayno qof dabeecaddiisa.

dabeecad -da uppförande, karaktär

Tusaale ahaan, toddobada nin waxa ay ahaayeen nacasyo. Ninkii duqa ahaana waxa uu ahaa caaqil. Nacas iyo caaqil waa *nacas -ka dumhuvud tilmaamo.*



Ma ka fakeri kartaa saddex tilmaamood oo aad ku sifayn kartid saaxiibka kuugu wanaagsan?

Ka qor qoraal aad ku sifayneysid saaxiibka kuugu wanaagsan. Sheeg sida uu u eg yahay iyo dabeeecadihiisa sida ay yihiin.

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 7–13*

## **Wadahadallada 82-83**

82.0

- Maxaad rabtaa?
- Qalimmo ma haysaa?
- Haa, waan hayaa.
- Waa immisa shantii?
- Waa saddex shilin.

82.1

- Cabdillaahi, saacaddu waa immisadii?
- Waa shantii iyo badhkii. Ma meel baad tagaysaa?
- Maya.
- Hadda maxaad rabtaa?
- Wuxaan doonayaa in aan dukaankii Jaamac tago.
- Hadma?
- Lixda.

82.2

- Maxaad rabtaa?
- Ma haysaa qalimmo iyo fijaanno?
- Haa, labadaba waan hayaa.
- Wuxaan doonay saddex qalin iyo fijaan. Fijaan weyn ma haysaa?
- Haa, waan hayaa.
- Waa immisa midkii?
- Waa shilin iyo badh.
- Saddexda qalinna waa immisa?
- Waa saddex shilin.
- Oo marka midkii waa shilin.
- Haa.
- Laba kalena ii keen. Markaa shanta qalin iyo fijaankii waa lix shilin.
- Haahey. Mahadsanid.

- Adaa mudan.
- Nabadgelyo.
- Nabadiino.

83.0

- Waa immisa kolayadu?
- Kuwanina waa saddex shilin, kuwaasina  
way ka sii qaalsan yihiin.

83.1

- Cali, ma Burcaad ka timid maanta?
- Maya. Laas Caanood baan ka imid shaley.  
Maantana waxaan doonayaa in aan Burco  
tago. Immika dukaankii Cali baan  
tagayaa. Adigu maxaad qabanaysaa?
- Waxba. Waayo?
- Ina keen, dukaankii Jaamac tagno ee.
- Maxaad ka doonaysaa?
- Kolayo.
- Waa hagaag.

83.2

- Waar Jaamac, maxaad sheegtay?
- Nabad ee. Iska warran.
- Waa nabad ee. Ninkan ma taqaan?
- Maya.
- Waa Cigaal Yuusuf.
- Wallaah. Barasho wanaagsan, Cigaal.
- Barasho wanaagsan, Jaamac.
- Waar, kolayo ma haysaa immika?
- Haa, waa kuwan. Kuwani waa immisa?
- Kuwanina waa shan shilin. Kuwaasina  
way ka sii qaalsan yihiin.
- Oo waa immisa?
- Waa toddoba shilin.
- Kuwaa ii keen.
- Waa hagaag.

*Beginning in Somali (1966: 255–262)*

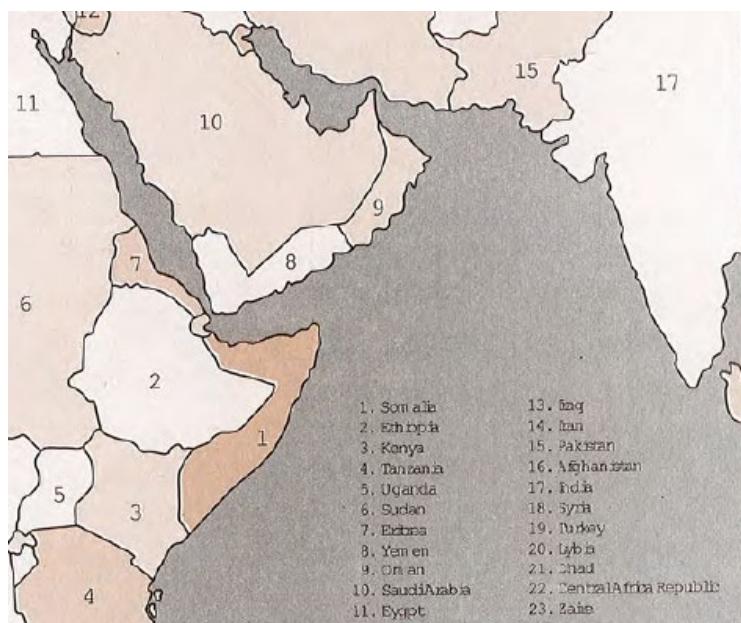
# Cutubka 4aad

## Ganacsigii ka dhxeeyey dadkii hore

Dadkii hore waxa ay bilaabeen in ay degaan meelo kala duwan.

**dega** settles | *bosätter sig*  
**ka dhxeeyaa** förekommer bland

Eeg khariidaddan.



Qor dalalka xiriir ganacsi la lahaa dadkii hore ee xeebaha Soomaaliya deggenaa.

xiriir -ka kontakt, förbindelse  
ganacsi -ga handel  
deggenaa < \*deggen+ahaa

Kumanyaal sano ka hor ganacsato ka kala socota dalalka Carabta iyo Iiraan ayaa xeebaha dalka Soomaaliya iman jirey.

kun -ka tusen  
kumanyaal tusentals  
ka hor tidigare, för ... sedan  
ganacsato -da coll. handelsmän  
ka kala socdaa kommer resande

från olika håll  
iman jiray brukade komma (till)  
doontaa, doonataa, inf. doonan  
söker (efter)  
qiimo -ha pris, värde  
duni -da värld, världsdel  
ka iibiyaa säljer till

Ganacsatadu waxa ay soo doonan jireen alaab qiimo yar oo ay dunida kale ka iibiyaa.

Ganacsato Carab iyo Iiraan ah ayaa xeebaha Soomaaliya ka samaystay xarumo ganacsi. Saylac ayaa ka mid ahayd xarumahaas ganacsi. Maantana weli waa deked uu ka socdo ganacsi weyni.

xarun -ta *centrum, mötesplats*

Meelahaasi waxa ay ahaayeen meelaha ay reer-guuraaga iyo beeraleydu ganacsiga u iman jireen. Beeraleydu waxa ay keeni jireen hargaha xoolaha iyo subag ay ka ganacsanayaan.

weli *fortfarande*  
deked -da *hamn*  
socdaa *går, pågår, passerar*

harag -ga, pl. hargo *skinn, hud, läder*  
subag -ga *smör, flott*  
ka ganacsadaa *bedriver handel, köper till sig något för något*



Reer guuraagu sidoo kale hargaha xoolaha iyo subagga ayaa ay keeni jireen. Hase ahaatee waxa intaasi u dheeraa xabkaha, foolka maroodiga, hargo qurux badan oo laga bixiyay xayawaannada naadirka ah iyo baalasha gorayada. Waxyaabahaasi meelaha kale aad loogama heli jirin. Sidaas awgeed ayaa ay ganacsatadu u jeclaayeen.

hase ahaatee = laakiin  
in -ta *amount | mängd*  
dheeraa < \*dheer+aha  
waxa intaas u dheer *därtill*  
kommer, där till kan läggas  
naadir -ka *ovanlig, unik*  
baal -ka *fjäder*  
gorayo -da *påfågel*  
loogama < \*la+u+ka+ma  
aw -ga *orsak, syfte, motiv*  
sidaas awgeed *därför, således*  
jeclaayeen < \*jecel+ahaayeen

## Ganacsigii wax-kala-beddelashada

Berigii hore dadku ma adeegsan jirin lacagta. Ganacsiga badankiisu waxa uu ahay wax-kala-beddelasho. Wax-kala-beddela-shadu waxa weeye badeecad lagu beddesho badeecad kale.



Markii hore ganacsatadu waxa ay ka iman jireen dalalka Carabta iyo Iiraan. Waqtii ka dibna waxa kale oo ay ka iman jireen Turkiga, Giriigga iyo Hindiya. Ganacsatadu waxa ay Soomaaliya keeni jireen **dhar ay ka mid yihiin** xariir, maacuun, xawaash, dunta, irbadaha iwm.

waxkalabeddelasho -da exchange,  
byte (av en sak mot en annan)

badan -ka en stor del

badeecad -da coll. varor  
ku beddeshaa, beddelataa byter  
mot

waxa kale oo FOCUS + även, också  
xariir -ta silke, siden  
maacuun -ta coll. husgeråd, porslin  
xawaash -ka mass. kryddor  
dun -ta tråd, garn, väv, tyg  
irbad / cirbad -da nål  
iwm. = iyo wixii la mid ah och  
dylikt, och liknande, osv., etc.,  
m.m

## Guuri shaxdan

Alaab kasta halka ay leedahay ku buuxi.

hal -ka = meel -sha *plats*

dadka	soo iibin	sii iibin
Reer guuraaga		
Beeraleyda		
Ganacsatada dibadda		

dibad -da *utomhus, utland*

Dhig badeecadaha wax-kala-beddelashada meesha ku habboon.

ku habboon *lämplig för*

haragga shabeelka, irbadaha, foolka maroodiga, kirliyada, baalasha gorayada, xariirta, xawaashka, dunta, subagga, xabagta iyo kuulaha.

shabeel -ka *leopard, tiger*  
kirli / kildhi -ga *kittel*  
fool -ka *framtand, bete*  
xabag -ta *mass. kåda*  
kuul -sha *pärlhalsband*

Hadda waxa aad matalaysaan alaab-kala-beddelashada.

matalaa *representerar, imiterar,  
åskådliggör, spelar*

Kooxi waxa ay matalysaa reer-guuraa yimid meel xeeb ah oo ganacsi. Maxaa aad soo beddelan lahaydeen?

soo beddeshaa, beddelataa, inf.  
beddelan *byter till sig*

Kooxi waxa ay matalysaa beeraley degaanka ugu dhow ka timid.

lahaa, 2 pl. *lahaydeen skulle*  
degaan / deegaan -ka *boplats,  
bostadsområde, region*

Maxaa aad u baahan tiihin?

Kooxda saddexaadna waxa ay matalayaan ganacsato Carbeed oo u timid in ay alaab ka soo beddeshaan dadka degaanka. Maxaa aad soo beddelan lahaydeen? Maxaa aad filanaysaan in aad meeshani ka heshaan?

fishaa, filataa, inf. *filan hoppas  
helaa, heshaa hittar, får tag på*

*Cilmiga Bulshada, Fasalka 4aad, Hargeysa ???? & Muqdisho 2011: 13–16*

## **Wadahadallada 84-85**

84.0

- Dharkaa mitirkii waa immisa?
- Waa saddex shilin mitirkii.
- Saddex mitir baan doonayaa. Siddeed  
shilin ma iga siinaysaa?
- Siddeed iyo badh iska bixi.

84.1

- Maxaad sheegtay?
- Nabad. Adigu maxaad sheegtay?
- Waan faayaa. Maxaad doonaysaa maanta?
- Wuxaan doonayaa dhar, ee dhar  
wanaagsan ma haysaa?
- Haa. Waan hayaa. Kuwan iyo kuwaasaan  
hayaa.
- Waa immisa mitirkii?
- Noocan mitirkisu waa shan shilin,  
kuwaana waa afar iyo tobantil shilin.
- Wuxaan doonayaa saddex mitir oo noocan  
ah, ee laba iyo tobantil shilin ma iga  
siinaysaa?
- Maya. Saddex iyo tobantil shilin iska bixi.
- Waa hagaag. Mahadsanid.
- Adaa mudan.

84.2

- Dhar ma haysaa?
- Haa, waan hayaa.
- Dharkaa mitirkii waa immisa?
- Waa saddex shilin mitirkii.
- Wuxaan doonayaa lix mitir iyo badh.  
Immisaad iga siin?
- Wuxaan kaa siin sagaal iyo tobantil shilin.
- Wax ka yar ma iga siinaysaa?

- Wuxaad iska bixisaad siddeed iyo tobani.
- Mahadsanid.
- Adaa mudan.

85.0

- Wuxaan doonayaa in aan kabo iibsado, ee labadaa jaad iyama wanaagsan?
- Waxaa wanaagsan kuwaa madow, laakiin kuwaana noocan ayaa ka sii wanaagsan.
- Laba kabood oo madobi waa immisa?
- Waa shan iyo soddon shilin.

85.1

- Nuuxow, xaggee tagaysaa maanta?
- Wuxaan rabaa in aan suuqii tago.
- Oo maxaad ka doonaysaa?
- Kabo baan soo iibsanyayaa.
- Xaggeed ka soo iibsanyayaa?
- Dukaankii Cali Ducaale.
- Oo waa xaggee?
- Waa shookiga ka soo hor jeedaa.
- Ma daarta cad ee shookiga ka soo hor jeedaa?
- Haahey. Ma doonaysaa in aad tagto?
- Haa.
- Ina keen.

85,2

- Wuxaan doonayaa in aan kabo wanaagsan iibsado, ee kabo ma haysaa?
- Haa, saddexdaa jaad baan hayaa.
- Waryaa Saciid, labadaa jaad iyama wanaagsan?
- Waxaa wanaagsan kuwaa madow, laakiin kuwaana noocan ayaa ka sii wanaagsan.
- Wuxaan doonayaa in aan laba iibsado ee immisaad iga sinaysaa?

- Jaadkee? Ma kuwaa cascasa mise kuwaa madmadow?
- Kuwaa madmadow.
- Kuwaasi waa lix iyo lixdan shilin.
- Kuwaa cascasa?
- Kuwaasina waa konton shilin.
- Kuwaa madmadow saddex iyo lixdan ma iga siinaysaa?
- Maya. Wuxaan ka siin shan iyo lixdan.
- Waa hagaag. Waryaa Saciid, adigu kabo ma doonaysaa?
- Maya. Shaleytan qaar cadcad iibsaday.

*Beginning in Somali (1966: 263–270)*

# Cutubka 5aad

## Akhbaarta dahsoon

Waxa aad akhrin doontaa sheeko ku saabsan sidii qarsoonayd ee wiil iyo aabbihii isula xiriireen.

akhbaar-ta information, news |  
information, nyhet(er)  
dahsoon hidden, secret | dold,  
outtalad, hemlig  
sidii + u the manner in which  
qarsoon ≈ dahsoon  
is+la with eachother

Beri baa waxa jirey oday reer miyi ah. Waxa uu lahaa wiil uu aad u jeclaa. Waxa uu go'aansaday in uu u diro wiilkiisii dugsi ku yaalley magaalo aad uga fog gurigiisa. Noloshuna aad bay uga duwanayd tii guriga ee sahlanayd, inankana aad bay ugu adkayd in uu la qabsado. Si degdeg ah ayaa wiilkii farriin ugu faray niman safar ah oo ka soo safray reerka aabbihiis meel ku dhow waxa uuna ku yiri, "Aabbahay u sheega in aan shanta wakhti hal weyso ku tukado."

go'aansadaa decides (for oneself) |  
beslutar sig  
diraa sends | skickar  
fog distant | avlägsen  
ka duwan different | annorlunda  
sahlan easy | lätt  
inan -ka boy, son | pojke, son  
adkayd < \*adag+ahayd  
qabsadaa catches | fångar  
la qabsadaa manages, gets used  
to | klarar av, vänjer sig vid  
farriin -ta message | meddelande  
faraa sends a message | skickar  
meddelande  
wayso -da washing before  
prayer | tvagning före bönn

Aabbihii waxa uu helay farriintii waana uu fahmey in wiilku shanta wakhti hal mar wax cuno oo uu rabo in cunto loo soo dhiibo. Waxa uu odaygii bilaabay in uu raadiyo cid magaaladii u socota. Dhowr cisho ka dib waxa uu helay nin safar ah oo magaaladii u socda, waxana uu u dhiibey soddon wasladood oo hilib ah iyo jeeg subag ah.

dhiibaa lämna, ge  
  
cid -da people | folk  
dhowr några, flera  
cisho -da day | dygn  
ka dib efter

Waxana uu ku yiri dhambaal-wadihii, "U geey cuntadaas wiilkayga. U sheeg wiilkayga in bishu ay soddon maalmood tahay balliguna buuxo." Dhambaal-wadihii waxa uu ballan-qaaday in uu cuntadii iyo dhambaalka uu u

dhambaal -ka brådskande  
meddelande  
dhambaalwade -ha budbärare  
geeyaa brings | transporterar, bär  
balli -ga pond | damm  
ballan -ka/-ta promise | löfte  
ballan-qaadaa promises | lovär  
gudbiyaa passes on | lämnar över

gudbin doono wiilkii in kastoo uusan fahmin  
farriinta.

in kasta oo trots att  
uusan < \*uu+aan han inte



Intii uu jidka sii socday dhambaal-wadihii  
waxa uu xaday xoogaa hilib iyo subag ah.  
Markii uu gaaray meeshii uu u socdey waxa  
uu wiilkii ku wareejiyey cuntadii soo hartay  
iyo farriintii uu aabbihi uga sidey.

intii while | medan  
sii (här:) fram  
xadaa stjäl  
xoogaa lite  
gaaraa reaches | kommer fram  
ku wareejiyaa överlämnar till ngn  
soo haraa återstår, finns kvar

Wiilkii madaxa ayaa uu ruxay waxa uuna  
furay weelashii. "Hilibka iyo subagga aaway  
intii kale?" wiilkii ayaa weydiiyey. Dhambaal-  
wadihii oo naxsan waxa uu ku dheygagay  
wiilkii, waxa uuna weydiiyey sida uu ku  
ogaadey.

ruxa skakar  
furaa opens | öppnar  
weel -ka pl. -al -asha burk  
  
naxsan rödd  
ku dhaygagaa stares at | stirrar på

Wiilkii waxa uu ku jawaabay, "Aabbahay  
ayaa si cad iigu sheegay farriintii uu soo  
diray." Inankii waxa uu yiri "Bishu waa  
soddon maalmood, micnaheedu waxa weeye  
in uu soo diray soddon wasladood oo hilib ah.  
Markii aan furay koleyga waxaa maqnaaday  
dhowr wasladood. Waxa kale oo aabbahay  
yiri, 'Balligu waa buuxaa,' laakiin waxa aan  
arkay jeegga subaggu ku jiro in uusan  
buuxin." Dhambaal-wadihii waa uu isku

cad white, light, clear | vit, ljus,  
klar, tydlig

kolay -ga korg, ask, spann  
maqan saknad, som fattas  
maqnaadaa försvinner

ku yaxyaxaa skäms för ngt

yaxyaxay waa uuna qirtay dembigiisii. Waxa uu weydiistey cafis toos ah oo uu wiilkii si sahal ah ku oggolaaday. Waxa ayna go'aansadeen in ay arrintu halkaas ku dhammaato.

qirtaa erkänner  
weydiistaa ber, begär  
cafis -ka forgiveness | förlåtelse  
toos -ka rakhet, direkt  
sahal enkel sak, lätt sak  
oggolaadaa går med på ngt

## Ka jawaab su'aalahan

1. Maxaa uu aabbuhu ugu diray wiilkiisa magaalada?
2. Cunto intee le'eg ayaa uu aabbuhu u diray wiilkiisa? intee? what amount | wilken mängd?  
le'eg like, similar | lik  
cunto intee le'eg? how much food?
3. Maxaa ay ahayd farriinta uu aabbuhu u diray wiilkiisa?
4. Maxaa aad u malaynaysaa sababta farriin-side -ha budbärare farriin-siduhu uu u xaday cuntada?
5. Sidee ayaa uu wiilku ku ogaaday in cuntadii qaarkeed maqan tahay? qaarkeed en del av den
6. Maxaa uu dareemay dhambaal-waduhu? dareemaa feels | känner, upplever
7. Maxaa aad ugu maleynseysaa in wiilku uu isaga cafiyey dhambaal-wadaha? cafiyaa forgives | förläter
8. La shaqee saaxiibkaa. Ka feker farriin leh labo macno. Dabadeed u sheeg saaxiibbadaa. Ma ka fahmi karaan labo macne?

Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 31–35

## **Wadahadallada 86-87**

86.0

- Dusuud i tus.
- Distidaasi way wanaagsan tahay.  
Lacagteeduna waa toban shilin.
- Waa lacag badan, ee waxaan bixinaya  
siddeed shilin.
- Hoo.

**disti -ga/-da**, Ar.pl. **dusuud -da**  
*kastrull, gryta* ≈ **digs -ga**

**hoo** *varsāgod, ta emot | here you are*

86.1

- Naayaa, Xaliimo, ma wax baad soo  
iibsanaysaa?
- Haa, waxaan doonayaa in aan alaaboo  
iibrido.
- Alaabo jaadma ah?
- Waxaan doonayaa in aan dusuud iyo  
koobab soo iibrido.
- Oo xaggeed ka soo iibsanaysaa?
- Waxaan ka soo iibsanayaa dukaanka  
Jaamac Muuse.
- Oo waa xaggee?
- Waa daarta cad ee aqalka aabbahay ka  
dambaysa.
- Ma immikaad soo iibsanaysaa mise goor  
dambe?
- Immika.
- Anna waxaan doonayaa in aan dhar soo  
iibrido ee ina mari.
- Ina keen.

\*

- Dusuud iyo koobab ma haysaa?
- Haa, waan hayaa.
- Dusuud aad hayso i tus.
- Waa kuwan.
- Distigaasi waa immisa?

- Waa afar shilin.
- Waa lacag badan, ee waxaan bixinayaa saddex shilin.
- Hoo.
- Koobabna i tus.
- Waa kuwan. Labada koob way wanaagsan yihiin. Lacagtooduna waa laba shilin.
- I sii.
- Hoo.
- Aniguna waxaan doonayaa in aan dhar soo iibsado, ee shaadhadh wanaagsan ma haysaa?
- Maya. Dhar ma hayo anigu. Dukaankaasaa haya.
- Mahadsanid.
- Adaa mudan.

87.0

- Kolaygani miyuu ka wanaagsan yahay kaa?
- Maya. Kolaygani kama wanaagsana kaa.
- Kee weyn?
- Kani wuu weyn yahay, laakiin kanaa u weyn.

**kanaa** coll. < **kan baa**  
**u weyn** coll. < **ugu weyn**

87.1

- Koleyo ma haysaa?
- Haa, waan hayaa.
- Bal i tus.
- Ma kuwo waaweyn baad doonaysaa mise kuwo yaryar?
- Labadaba i tus.
- Waa kuwan.
- Kolayada waaweyni waa immisa?
- Waa shan shilin midkii.
- Kuwa yaryarina?
- Kuwaasina waa afar shilin labadii.

- Kolay weyn i sii.
- Hoo.

87.2

- Koobab ma haysaa?
- Haa, waan hayaa.
- I tus.
- Waa kuwan.
- Koobkani miyuu ka qaalsan yahay kaa?
- Maya, kama qaalisna.
- Kee weyn?
- Kanaa weyn.
- Kaa u weyn i tus.
- Kaa u weyni waa kan.
- Waa immisa lacagtiisu?
- Waa laba shilin.
- Waa qaali, ee shilin iyo badh iga sii.
- Waa hayaag.
- Mahadsanid.
- Adaa mudan.

*Beginning in Somali (1966: 271–277)*

# Cutubka 6aad

---

## Baranbaro

Inta aadan akhrin ka hor:

**baranbaro -da** kackerlacka

Maxaa aad ka taqaan baranbarada?

Ma jeceshahay?

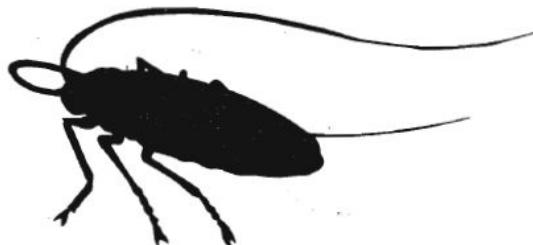
Ma ka baqdaa?

Kooxo u shaqeeya.

Qor afar shay ee aad dooneysid in aad ka  
ogaatid baranbarada.

**isku dayaa** tries | försöker

Hadda akhri sheekada. Isku day in aad ka  
heshid sheekada jawaabaha su'aalahaaga.



### Baranbarada iyo socodka habeenkii

Baranbaradu waa xayawaan dheelmada  
habeenkii. Taa macnaheedu waxa uu yahay:  
waxa ay socotaa habeenkii marka ay  
xayawaannada intooda badani hurdayaan.

dHEELMADAÄ ÄR I RÖRELSE PÅ NATTEN

INTOODA BADAN STÖRRE DELEN AV DEM

### Sida baranbaradu u eg tahay

Baranbaradu waxa ay leedahay lix lugood oo  
xooggan oo ay uga carari karto

**xooggan** stark  
**cararaa** flyr

cadowgeeda. Baranbaradu sidoo kale waxa ay leedahay labo dareeme oo dhuudhuuban. Waxa ay u isticmaashaa dareemayasha in ay ku uriso shayo ka fog. Sidoo kale waxa ay ku dareentaa shayada taabasho iyada oo isticmaalaysa dareemayaasha. Baranbaradu waxa ay had iyo jeer dhadhamisaa cuntada inta aysan cunin ka hor.

dareeme -ha *organ, sinne, här:*

känselspröt

dhuuban *smal*

uriyaa *luktar*

taabasho -da *beröring*

dhadhamiyaa *smakar*

jeer *gång*

aysan < \*ay+aan *den inte*

inta ... ka hor *innan*

## Waxa baranbaradu cunto

Waxyaabaha baranbaradu cunto waxa ka mid ah: saabuunta, warqadaha, maqaarka iyo dharka. Sidoo kale waxa ay cuntaa cuntooyinka looga tago dabool la'aan. Waxaa la sheegay in baranbaradu bilo noolaan karto iyada oo aan cunin cunto.

maqaar -ka *skinn, hud*

dabool -ka *lock, övertäckning*

## Ukunta baranbarada

Baranbaradu hal mar ayaa waxa ay dhashaa laba iyo tobani ilaa shan iyo labaatan ukumood. Ukunteedu waxa ay had iyo jeer ku jirtaa xirmo yar. Dabadeed hooyada ayaa waxa ay ku qaaddaa xirmada calool-ku-jirteeda meesha ay ku dhammaato. Inta badan baranbaradu waxa ay qaaddaa ukunteeda ilaa ay ka dillaacayso. Dabadeed waxa ay dhigtaa meel ammaan ah oo mugdi ah sida armaajo dhexdeed ama musquusha meel ka mid ah.

ilaa (*upp*) *till*

xirmo -da *bunch, bundle | knippe, bunt, paket*

calool -sha *mage*

calool-ku-jir -ta *inälvor, tarmar*

dillaacaa *kläcks*

ammaan -ka *säkerhet, trygghet*

mugdi -ga *mörker*

armaajo -da *skåp, garderob*

musqul -sha *toalett*

## Ilmaha baranbarada

Ilmaha baranbaradu waxa ay u eg yihiin kuwa waaweyn, laakiin ma laha baalal. Waxa ay cunaan cuntada kuwa waaweyn cunaan.

baal -ka *vinge*

dhowr jeer *några gånger, flera gånger*

Carruurta waxaa dhowr jeer ka dhaca koraa växer maqaarkooda marka ay korayaan.

### Sida baranbaradu isu nadiifiso

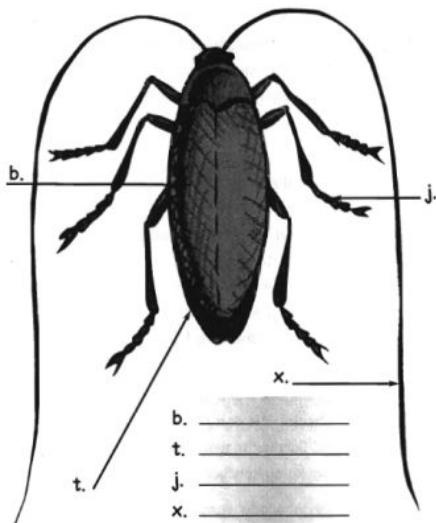
Marka ay baranbaradu wasakhowdo, iyada ayaa si taxaddar leh isu nadiifisa. Waxa ay isku nadiifisaa dareemayaasheeda iyada oo ku soo jiidaysa afkeeda.

wasakhoobaa, wasakhowdaa blir  
smutsig

jiidaa drar

### Erayo

Ku qor sawirka adiga oo isticmaalaya uusley -da buk erayadan: uusley, dareemayaal, baal, lug.



Maxaa aad ka baratay baranbarada?

Dhammaystir weerahan.

Waxa aan horay u ogaa .....

horay -da tidigare tillfälle, förut  
horay + u tidigare, redan

Waxa aan ogaaday .....

Waxa aan sidoo kale ogaaday .....

Shayga ugu xiiso badan ee aan ka ogAADAY  
baranbarada waa .....

ugu mest  
xiiso badan intressant

Lixda xeer ee laysaga ilaaliyo baranbarada  
waa ...

xeer -ka regel  
laysaga < \*la+is+u+ka  
iska ilaaliyaa undviker, skyddar sig  
från

1. Wax waliba ka dhig nadiif.
2. Qaad jajabka sida jab rooti ah.
3. Dabool cuntada soo harta.
4. Ku buufi gurigaaga sunta cAYayaanka.
5. Ka xir duleellada yar-yar ee ay baran-  
baradu gasho.
6. Dabool fadhiga musquusha.

ka dhigaa gör (så att något blir)

jajab -ka smulor  
jab -ka bit, stycke  
daboolaa täcker över, lägger lock på  
ngt  
buufiyaa sprutar, sprayar  
sun -ta gift  
cayayaan -ka insekt  
duleel -ka hål

fadhiga musquusha toalettstol

## Ka jawaab su'aalahan

1. Maxaa aad ugu malaynaysaa in ay tahay in  
aan ka qaadno jajabka yar-yar ee cuntada ah  
ee yaal meelaha oo aan islamarkaana  
daboolno cuntada soo harta?

... in ay tahay in aan ... that we  
have to, need to | att vi måste,  
bör, ska

2. Hal mar ma ku filan tahay guriga in la  
buufiyoo si baranbarada looga cirib-tiro?  
Sheeg sababta jawaabtaada.

filan sufficient | tillräcklig  
cirib-tiraat utplånar, utrotar

3. Magacow meelaha baranbaradu gurigaaga  
ka geli karto.

## Xeerarka qoraalka

Fiiri mar kale lixda xeer.

1. Qor xeerarka falalka. Maxaa aad ogaatey? Waxa aan isticmaalnaa amarro *amar -ka order* marka aan qorayno xeerar.

2. Xeerarku badanaa ma dhaadheer yihiin mise waa ay gaagaaban yihiin?

U shaqeeya koox-koox. U diyaari fasalkaaga xeerar. U qor xeerarka si nidaamsan.

*diyaariyaa gör i ordning,  
i ordningställer  
nidaamsan systematiskt, metodiskt,  
i ordning  
xiriir-ka kontakt*

**Xiriiriyeeyasha** - hase-yeeshee iyo sidaa darteed.

Fiiri qoraalkan.

Ku buufi gurigaaga sun. Hase-yeeshee, qaar baranbarada ka mid ah ayaan dhimanayn. Waxa ay caadaysteen sunta noocaas ah. Sidaa darteed, waa in aad mar waliba beddeshaa daawada.

*caadaystaa väntar sig vid ngt  
daawo -da medicin*

"Hase yeshee" iyo "sidaa darteed" waa xiriiriyeyal. Waxa ay isku xiraan labo weerood oo waxa aan u qornaa marka weerta labaad ay ka hadlayso weerta koowaad.

Waxa aan isticmaalnaa "hase yeeshee" marka weerta labaad ay ka hadlayso lidka *lid -ka motsats* weerta koowaad.

Dad badani waxa ay ka baqaan baranbarada. Hase yeeshee qofna wax ma yeesho.

Waxa aan isticmaalnaa "sidaa darteed" marka la sharxayo shay aan isku niri weerta *sharxaa fortydligar hore.*

Baranbaradu waxa ay cuntaa cuntada soo harta. Sidaa darteed waa in aan daboolnaa cuntadeenna.

Isku xir weeraha adiga oo isticmaalaya "hase yeeshi" ama "sidaa darteed".

1. Waxa aan u malaynayaa in baranbaradu wasakh tahay. Iyaga naftooda ayaa si fiican isu nadiifiya.

2. Baranbaradu waxa ay ka soo geli kartaa guryaheenna meelaha duleela. Waa in aan xirnaa duleelladaas. *duleelaa har hål*

3. Baranbaradu waxa ay cuni kartaa waraaqaha. Waa in aan isticmaalnaa dhagax aan ku xirno daloollada.

4. Maanta waxaa jirta qorrax. Hawadu waa *qorrax -da sol* ay qabowdahay.

5. Roob ayaa di'i doona Alle idinkii. Innagu kuma ciyaari karno bannaanka.

6. Lo'du biyo badan ayey cabtaa. Si dhaqso *oon -ka töst* ah ayaa mar kale oon u qabtaa.

7. Kalluunku waxa uu ku nool yahay badda. *neefsadaa andas* Uma neefsado sida dadka.

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 18–25*

## **Wadahadallada 88-89**

88.0

- Suuqaannu tagaynaa.
- Maxaad ka doonaysaan? Ma wax baad ka  
soo iibsanaysaan?
- Haa, waxaannu u baahan nahay waxoogaa  
timir ah.

88.1

- Horta maanta ma Arbaca mise waa  
Khamiis?
- Malaha waa Khamiis. *malaha* *kanske, nog, troligen*
- Ma aha. Waa Arbaca maanta. Waayo? Ma  
meel baad tagaysaan?
- Haa, suuqaannu tagaynaa.
- Maxaa ka doonaysaan? Ma wax baad ka  
soo iibsanaysaan?
- Haa, waxaannu u baahan nahay  
shaadhadh iyo saraawiil iyo waxoogaa  
timir ah.
- Dukaankee ka soo iibsanaysaan?
- Dukaanka Cali amba dukaanka Maxamed.
- Oo dukaanka Maxamed waa xaggee?
- Dukaanka Cali daarta cad ee ka dambaysa  
ayuu ka soo hor jeedaa.
- Ma dukaanka albabka weyn ee madow  
leh baa?
- Haahey.
- Ma immika tagaysaan?
- Maya, waxaannu tegi saddexda oo rubuc  
la'.
- Immika waa immisadii saacaddu?
- Waa labadii iyo badhkii.
- Anigu immikaan iskuulkii tagayaan.
- Maalin walba miyaad tagtaa iskuulka?

- Maya. Maalin-dhaaf baan tagaa.
- Yuusuf, ina keen, waa saddexdii oo rubuc la' ee.
- Ina mari. Nabadgelyo, Nuur.
- Nabadgelyo.

88.2

- Xaggee tagaysaan?
- Suuqaannu tagaynaa.
- Suuqa maxaa ka doonaysaan maanta?
- Waannu soo tukanaynaa. Adigu miyaanad soo tukanayn?
- Anigu soo tukan mayo. Wuxaan soo iibsanayaa alaaboo badan.
- Waa hagaag. Nabadgelyo.
- Tu san.

89.0

- Intee in le'eg baad u baahan tahay?
- In badan uma baahni.
- Intuu shilin ii gooyn karayo ayaan u baahnahay.
  
- 89.1
- Maxaad sheegtay, Cali?
- Nabad, ee adigu maxaad sheegtay, Yuusuf?
- Nabad. Xaggeed ka timid?
- Wuxaan ka imid Hargeysa.
- Ma maanta mise shaley?
- Shaley. Waar, timir baan u baahnahay, ee timir wanaagsan ma haysaa?
- Haa, waan hayaa. Intee in le'eg baad u baahan tahay?
- In badan uma baahni. Intuu shilin ii gooyn karayaan u baahnahay.
- Shilinkii waa rodol iyo nus.

**rodol -ka** halvkilo | pound

– Waa hagaag.

89.2

- Waar, dukaanka Jaamac xagguu yahay ma taqaan?
- Haa, maxaad ka doonaysaa?
- Alaabaan ka soo iibsanayaa.
- Alaabo maxay ah?
- Bariis baan u baahnahay.
- Dukaanka Jaamac waa sariibadda agteeda.
- Haa.
- Maxaad doonaysaa?
- Bariis baan u baahnahay ee ma haysaa bariis wanaagsan?
- Haa, waan hayaa. Intee in le'eg baad u baahan tahay?
- Shilinkii waa immisa rodol?
- Waa laba rodol.
- Rodol i sii.

*Beginning in Somali (1966: 278–284)*

# Cutubka 7aad

## Aqalka

Ka feker su'aalahan jawaabahooda inta  
aadan akhrin sheekada ka hor.

Yaa sheegaya sheekadan?

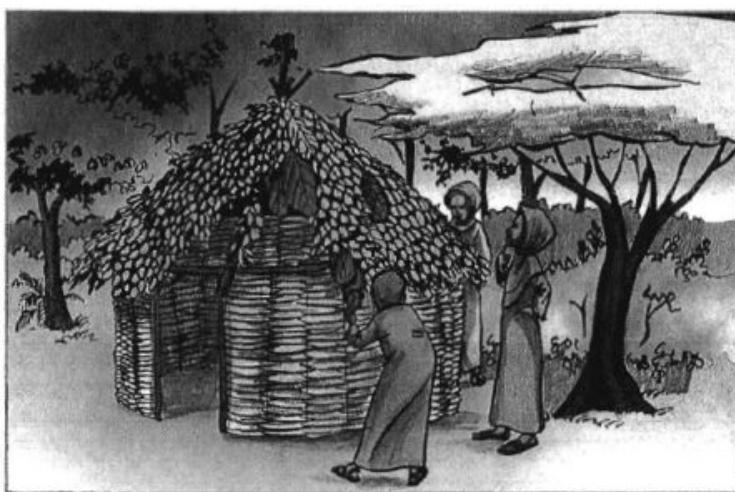
Ma wiil baa mise waa gabar?

Sheeg sababta jawaabtaada.

Immisa ayaa aad u malaynaysaa ay jiraan  
wiilka iyo gabadhu?

Aniga oo ay ila socdaan Canab, Xaawo iyo  
Maryan ayaan helnay aqal qabyo ah. Aqalku  
waxa uu ka samaysnaa oodo, laamo iyo  
caleemo.

qabyo -da något ofärdigt, oavslutat  
samaysnaa < \*samaysan+ahaa  
ood -da kvistar, grenar, ris  
laan, pl. laamo gren



Maalin ayaa ay Sacdiya iyo Canab na  
raaceen. Waxa ay rabeen in aan aqalka  
tusno. Carruur ayaa aqalka dhisatay beri  
hore. Iyaga oo aan dhammaystirin ayaa ay

raacaa följer (med)

iskaga tageen. Markaas waxa aan saaxiibbaday u sheegay in aan aqal fiican ka dhigno.

Maalintii xigtey waxa aan qaadannay gudin iyo yaambo. Aqalku waxa uu ku dhex yaalley kayn weyn. Annaga oo faraxsan oo wadanna qalabkii dhismaha ayaa aan tagnay.

Canab ayaa aragtay baabuur cusub oo aqalka dhiniciisa taagan. Waxa aan la yaabnay gaariga kaynta dhex yaal. Baabuurkii ayaan u soo dhuumannay. Baabuurka cidi kuma ay jirin, daaqaduhuna waa ay u xirnaayeen. Laakiin daaqad ayaa ka jabnayd gaariga.



Waxa aan awoodney in aan gudaha u galno, laakiinse waan iska dhaafnay, hawl ayaa na sugeysey.

Sacdiya iyo Canab waa ay yaabeen markii ay arkeen aqalka. Waxa ay u malaynayeen in uu yar yahay. Waxa uu ahaa aqal weyn. Si degganaan ah ayaan u istaagnay aqalka hortiisa. Dabadeed si aayar ah innaga oo u soconna ayaan ku soo wareegnay aqalkii. Si

gudin/godin -ta yxa  
yaambo -da hacka

wataa, wadataa har med sig  
qalab -ka redskap, verktyg  
dhisme -ha byggnad

la yaabaa blir förvånad  
dhuuntaa, dhuumataa gömmer  
sig

cidi (subj. form) någon  
daaqad -da fönster  
xiran stängd  
xirnaayeen < \*xiran+ahaayeen  
jaban sönder, trasig  
jabnayd < \*jaban+ahayd

awoodaa klarar, orkar, är i stånd,  
kapabel  
gude/gudo -ha insida  
iska dhafaa läter ngt vara (i fred)  
hawl -sha arbete  
sugaa väntar

aayar långsamt  
wareegaa går runt, cirklar

**taxaddar** leh ayaan u fiirinnay **xaaladda**  
derbiyada iyo saqafka guriga.

**xaalad** -da tillstånd, kondition  
**saqaf** -ka tak

**Markiiba shanqar** layaab leh ayaan aqalka ka  
dhex maqalnay. Waxa ay ahayd khuuro. Mar  
qur ah ayaan wada naxnay oo aan baqnay!

**shanqar** -ta / **shanqadh** -a oväsen  
**la-yaab** -ka överraskning  
**la-yaab** leh konstig, underlig,  
överraskande  
**khuuro** -da snarkning  
**qur** -ta en enda, ensam  
**naxaa** blir rädd  
**baqaa** blir rädd, spinger sin väg

**Maxaa sameeyey shanqarta?**

Wad sheekada.

**wadaa** för vidare, fortsätter

Kooxo afar afar ah u **shaqeeya**. Waxa aad  
iska dhigtaa in aad ka mid ahayd kooxdii  
tagtay aqalka oo maqashay shanqartii  
layaabka lahayd.

**iska dhigaa** föreställer sig, låtsas

- Yaa sameeyey shanqarta?
- Ma qof baa sameeyey mise xayawaan?
- Ma waxa uu ahaa ninkii baabuurka lahaa?
- Maxaa dhigay aqalka, dadka ama  
xayawaanka?
- Maxaa aad samaysay?
- Maxaa dhacay oo ku xigey?

Hadda qor inta ka hartay sheekada.  
Xusuusnow in aad ka mid tahay kooxda  
sheekada ku jirtey. Iisticmaal "aniga" marka  
aad qoraysid sheekada inta ka dhimman.

**haraa** stannar, blir kvar, återstår  
**xusuusnaadaa** kommer ihåg  
**dhimman** saknad, som fattas

## Falkaab

falkaab -ka *adverbial*

Fiiri weertan:

Si aayar ah ayaa aannu baabuurkii ugu dhuumannay.

"Si aayar ah" waa falkaab. Falkabyada waxa ay sifo ka bixiyaan sida aan wax u samayno. Hoos ka xarriiq falkabyada ku jira weerahan.

sifo -da *kännetecken, beskrivning;*  
*adjektiv*

1. Si degganaan ah ayaan u istaagnay aqalka hortiisa.

2. Dabadeed si aayar ah innaga oo u soonna ayaan ku soo wareegnay aqalkii.

3. Si taxaddar leh ayaan u fiirinnay xaaladda derbiyada iyo saqafka guriga.

Dooroo falkaabka ugu habboon.

1. Sidee baad u soo qaadaysaa shimbir soo qaadaa tar upp  
dhaawacan?

dhaawacan *skadad*

2. Sidee baad u qaylinaysaa haddii qayliyaa skriker, ropar  
dugsigaagu dhaliyo gool? dhaliyaa gör, skapar, producerar  
gool -ka mål

3. Sidee baad u fariisanaysaa masaajidka dhexdiisa?

4. Sidee baad u qaylinaysaa haddii aad cunug -ga litet barn  
aragto cunug baabuur ku hor ordaya?

Ciyaar ciyarta falkaabka.

Macallinka ayaa qof idinka mid ah u diraya bannaanka. Dabadeed waxa uu idiin sheegi doonaa falkaab, tusaale "si aayar ah."

Marka uu saaxiibkaa soo noqdo waxa uu kuu  
sheegi doonaa in aad samayso waxyaabo kala  
duwan. Waxa aad u samaysaa habka  
falkaabka. Tusaale, waxa aad u hadli ama u  
socon kartaa si aayar ah. Saaxiibkaa waa in  
uu maleeyaa falkaabka **uu yahay.**

kuu < \*ku+u för dig

hab -ka sätt

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: xx–xx*

## **Wadahadallada 90-91**

90.0

- Immisa rodol oo timiraan shilin  
siisan karayaa?
  - Marmarka qaarkood rodol  
badhkii baa shilin lagaa  
siinayaa.
- rodol -ka** *pund* | *halvt kilo*  
**timir -ta** *mass. dates* | *dadlar*  
**siistaa, siisataa** *buys, pays* | *köper, betalar*

90.1

- Xaggeed tagaysaa maanta,  
Caasha?
  - Meelna tegi maayo, laakiin  
waxaan doonayaa inaan cunto  
reerka u soo iibiyo.
  - Ma immika?
  - Maya. Kowda.
  - Oo waa immisadii immika?
  - Waa kow iyo tobankii.
  - Xaggeed cuntada ka soo  
iibinaysaa?
  - Wuxaan doonayaa inaan  
dukaankii Cabdi ka soo iibiyo.  
Adigu cunto ma soo  
iibsanaysaa?
  - Haa.
  - Ina keen.
- 
- Waar, timir ma haysaa?
  - Haa, waan hayaa.
  - Immisa rodol oo timiraan shilin  
siisan karayaa?
  - Rodol keli ah.
  - Rodol iyo badh i sii.
  - Adiga maxaan ku qabtaa?
  - Bariis ma haysaa?

- Haa, waan hayaa.
- Waa immisa rodolkii?
- Marmarka qaarkood waa shilin  
iyo badh, laakiin immika wuu  
jaban yahay oo waa shilin.
- Ma wanaagsan yahay?
- Haa, aad buu u wanaagsan  
yahay.
- Rodol badhkii i sii.

90.2

- Timir ma haysaa?
- Haa, waan hayaa.
- Immisa rodol oo timiraan shilin  
siisan karayaa?
- Immika waxaad siisan karaysaa  
rodol iyo badh, laakiin  
marmarka qaarkood waa qaali.
- Oo markay qaaliga tahay  
shilinkii waa immisa rodol oo  
timir ah?
- Waa rodol badhkii.
- Wallaa!
- Wallaahi!

91.0

- Timirtu miyay jaban tahay  
immika?
- Maya, timirtu aad bay u qaalsan  
tahay immika.
- Inta u weyn ee shilin laga  
siinayaa waa immisa?

91.1

- Waryaa, Xasan, ma timir baad  
doonaysaa mise muus?

- Timir baan doonayaa. Timirtu miyay jaban tahay immika?
- Maya, timirtu aad bay u qaalsan tahay immika.
- Inta u weyn ee shilin laga siinayaa waa immisa?
- In nus rodol shilin laga siiyo ayaa laga yaabaa.
- Muuskuna ma sidaasuu u qaalsan yahay?
- Maya, muusku wuu ka jaban yahay.
- Hadda muus baan iibsan maanta.
- Waa hagaag. Intee in le'eg baad doonaysaa?
- Waxaan doonayaa laba midh.

## 91.2

- Ma timirtaad jeceshahay mise bariiska?
- Waxaan jeclahay timirta.
- Laakiin timirtu aad bay u qaalsan tahay immika.
- Inta u weyn ee shilin laga siinayaa waa immisa?
- Waxaa laga yaabaa in nus rodol shilin laga siiyo.
- Muuskana qimadiisu ma sidaasaa?
- Maya, muusku wuu ka jaban yahay.

*Beginning in Somali (1966: 285–292)*

# Cutubka 8aad

## Hadal aan erayo lahayn

Inta aadan akhrin ka hor:

Waxaa Ilaahey awood kuu siiyey in aad awood -da förmåga, kraft samayso waxa aan xayawaanku samayn karin.

Maxaa aad u malaynaysaa in uu yahay?

Waxa aan barannaa hadalka marka aan yar nahay, laakiin xayawaanku ma hadli karaan. Hase yeeshee xayawaanku waxa ay isla hadlaan iyaga oo aan erayo isticmaalin. Waxa aan ugu yeernaa arrintan isla-xiriirka.

Xayawaannadu qaar waxa ay iskula xiriiraan qaylo, dhaqdhaqaaq iyo taabasho.

ugu yeeraa kalla ngt för ngt  
xiriir-ka kontakt  
islaxiriir -ka kommunikation  
iskulá < \*is+ku+la med varandra  
(is+la) + med hjälp av (ku)  
qaylo -da skrik, rop  
dhaqdhaqaaq rörelse



Weligaa ma aragtay shinni ku weligaa du ... någonsin wareegeysanaysa hawada? Waxa ay la xiriiraysaa kuwo kale. Qaabka ay wareegga qaab -ka form, mönster, modell u samayso waxa ay u sheegeysaa shinnida inta ay le'eg tahay mängden den kale meesha laga helo cuntada iyo inta ay är lik, hur mycket det finns le'eg tahay.

1. Ma sheegi kartaa xayawaan sameeya  
hangar ama ur?  
hangar ???

2. Maxaa ay urtaasi u sheegeysaa  
xayawaannada kale?

3. Ma sheegi kartaa xayawaan sameeya  
dhawaaq hees u eg marka uu farriin  
gaarsiinayo kuwa kale?  
  
*u eg lik, som liknar  
gaarsiiyaa delivers | överlämnar,  
framför budskap*

4. Shimbiruhu dhammaan ma sameeyaan  
dhawaaqyo kala duwan? Sababtee ayaa aad  
ugu malaynaysaa in ay u sameeyaan  
dhawaaqyo kala duwan?

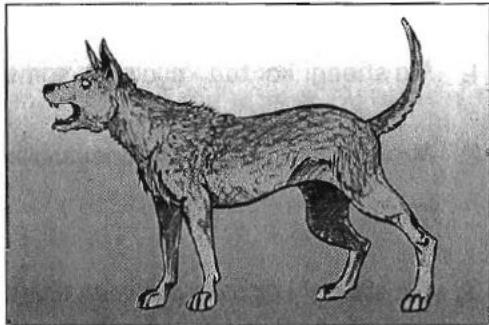
*sababtee + u av vilken orsak  
ugu < \*u+u  
u malaynaya progr. tror*

5. Sababtee baad ugu malaynaysaa in  
xayawaannadu farriin isgaarsiiyaan?  
  
*isgaarsiiyaa förmedlar till varandra*

6. Dadka iyo xayawaanku ma wada xiriiri  
karaan? Sheeg tusaalooyin la xiriira waayo-  
aragnimadaada.

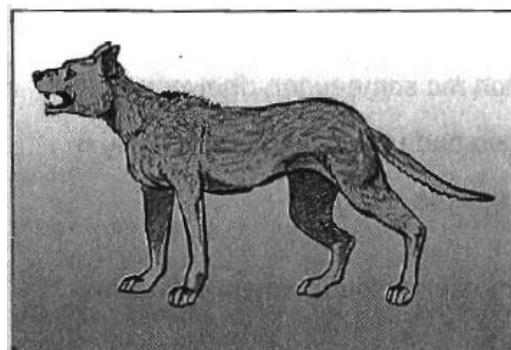
*wada tillsammans, gemensamt  
waayo-aragnimo -da erfarenhet*

Si ay ula xiriiraan eeyuhu dadka iyo eeyaha  
kale waxa ay isticmaalaan sayntooda,  
faruuryahooda, timahooda iyo jirkooda.  
Qofka muslimka ahi waxa uu iska ilaaliyaa  
taabashada eeyaha. Fiiri sawirradan. Ma  
arki kartaa kala-duwanaanshaha u dhexeeyaa  
eeyaha?  
  
*ula < \*u+la  
si + u så att, för att  
sayn -ta svans  
faruur -ta pl. -yo -ha läpp  
timo -ha pl.t. hår, päls  
  
iska ilaaliyaa avhålla sig från, akta  
sig för*



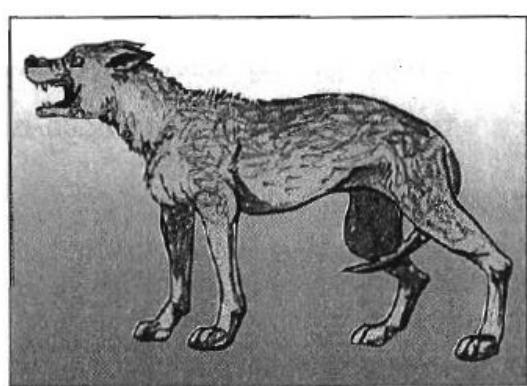
Eygani waxa uu ku hanjabayaan in uu ku qaniini doono. Haddii aad u dhowaato waxaa dhici karta in uu ku qaniino.

hanjabaa *hotar*  
qaniinaa *biter*



Eygani waxa uu ku hanjabayaan in uu ku qaniini doono. Laakiin sida oo kale waa uu kaa baqayaa. Waxaa dhici karta in uu ku qaniino ama uusan ku qaniinin.

kaá < \*ku+ka för dig  
ka baqaa är rädd för  
uusan < \*uu+aan han/den inte



Eygani aad ayaa uu u caraysan yahay, waana naxsan yahay. Waxaa laga yaabaa in uu difaacayo ilmihiisa. Haddii aad u dhowaatid, waxa hubaal ah in uu ku qaniinayo.

caraysan *arg*  
waxaa laga yaabaa in ... *det är möjligt att... / troligt att...*  
hubaal -sha *en säker / sannolik sak*

Carruurtu erayo kuma hadlaan marka ay dhashaan. Waa sida xayawaanka oo kale. Laakiin wixa jirta in ay kari karaan in ay nala xiriiraan (muujiyaan baahidooda).

**nalá** < \*na+la med oss  
**muujiyaa** visar, pekar  
**baahi -da** behov



Fiiри sawirkan.

1. Sidee buu cunuggu u gaarsiinayaa hooyadii baahidiisa?
2. Maxaa uu doonayaa ilmuuhu in uu u sheego hooyadiis?

Erayo la'aan xiriir ma samayn kartaa?

**la'** adj. som saknar  
**la'aan -ta** avsaknad  
**erayo la'aan** utan ord

Koox-koox u shaqeeya. Isku day in aad la xiriirtid waxyaabahan soo socda adiga oo aan hadlin.

b. Waxa aad rabtaa in aad qof soo jeedisid. *soo jeediya vänder sig till ngn Sidee baad oranaysaa?*

t. Waxa aad taagan tahay dariishada gurigaaga. Saaxiibkaa oo taagan laamiga ayaa raba in aad raacdid. Tusi in aadan bixi karin oo ilig ku xanuunayo.

laami -ga *asfalt, asfaltered väg*

j. Walaashaa ayaa ku warsatay in aad baahan tahay iyo in kale. Waxa aad doonaysaa in aad u sheegto in aad dheregstan tahay. Sidee baad ugu sheegi kartaa adiga oo aan la hadlin iyada?

warsadaa *frågar*  
baahan *hungrig*  
iyo in kale eller *tvärtom, eller inte*  
dheregstan *mätt*

x. Ka feker waxyaabo kale ee aad erayo la'aan ku muujin kartid. Weydii saaxiibbadaa in ay kuu sheegaan waxa aad leedahay.

kuú < \*ku+u *till dig*

*Cilmiga Bulshada, Fasalka 4aad, Hargeysa ???? & Muqdisho 2011: 9–12*

## Wadahadallada 92-93

92.0

- Goormay jebi doontaa timirtu?  
*jabaa blir billigare*
- Kolka dagaalka Cadan ka socdaa  
joogsado.  
*timir -ta dadlar*  
*dagaal -ka strid, krig*
- Siduu dagaalka Cadan ka socdaa  
qiimadda timirta wax u  
yeelayaa halkan?  
*ka socdaa pågår (någonstans)*  
*qiimad -da pris*
- Doonyaha Basra ka imanaya  
ayaan Cadan joogsan karayn si  
ay alaabtay u baahan yihiin u  
qaataan.  
*doon -ta, pl. -yo båt*

92.1

- Timirtu immika ma qaali baa?
- Haa, waa qaali.
- Goormay jebi doontaa?
- Waxay jebi doontaa kolkuu  
dagaalka Cadan ka socdaa  
joogsado.
- Oo dagaalka Cadan ka socda  
siduu qiimadda timirta waxa u  
yeelayaa halkan.
- Doonyaha Basra ka imanaya  
ayaan Cadan joogan karayn si  
ay alaabtay u baahan yihiin u  
qaataan.
- Oo waa maxay alaabtay u  
baahan yihiin?
- Dee, waxay u baahan yihiin biyo  
iyo unto.
- Haddaa timirta beri dambaan  
iibsan doonaa.  
*haddaa då, i så fall, därmed, därftör*  
*beri dambaan = beri dambe baan*  
*beri dambe en annan gång (i framtiden), nästa*  
*gång*
- Waa hagaag.

## 92.2

- Waar, timirtu immika miyay  
jaban tahay?
- Maya, aad bay u qaalsan tahay.
- Inay jabto ma laga yaabaa?
- Haa. Hadduu dagaalka Cadan  
ka socdaa joogsado way jebi  
doontaa.
- Oo ma doonyahaan Cadan  
joogsan karayn si ay alaabada  
ay doonayaan u qaataan?
- Haa.

jabaa, jabtaa *blir billigare*  
laga yaabaa in *det är troligt / möjligt att*

## 93.0

- Qiimaddu hoos miyay u dhici  
kolkuu dagaalku joogsado?
- Haa, hadday dabayshu  
hagaagsan tahay. Doonyuhu  
dabaysha kama hor tegi karaan.

hadday = **haddii ay om** (*den*)  
**hagaagsan** *ordentlig, fördelsam*

ka hor tagaa *går emot (vinden)*

## 93.1

- Waryaa, Cali, timirtu ma qaali  
baa immika?
- Haa. Waa qaali.
- Oo waayo?
- Cadan buu dagaal ka socdaa.
- Qiimaddu hoos miyay u dhici  
kolkuu dagaalku joogsado?
- Haa, dabayshu hadday  
hagaagsan tahay.
- Ma doonyahaan dabaysha ka  
hor tegi karayn?
- Haa, doonyuhu dabaysha kama  
hor tegi karaan.

## 93.2

- Waxaa halkaa soo socda ma doonyaa?
- Haa, waa doonyo.
- Xaggay ka yimaaddeen ma garanaysaa?
- Waxa laga yaabaa in ay Cadan ka yimaaddeen.
- Cadan miyaan lagu dagaalamayn?
- Haa, waa lagu dagaalamayaa.
- Oo ma timir bay sidaan mise sonkor?
- Waxay sidaan sonkor iyo shaah.
- Timirta ma Cadan baa laga keenaa mise Basra?
- Doonyahaa Basra timirta ka keena ayaa Cadan soo mara.
- Ma kolkuu dagaalku joogsado ayey timirtu iman.
- Haa, hadday dabayshu  
hagaagsan tahay. Doonyuhu dabaysha kama hor tegi karaan.
- Markaa qiimadda timirtu hoos bay u dhici doontaa.
- Haahey.

**halkaa** = **halkaas där**  
**ma doonyaa** = **ma doonyo baa är det båtar?**

**miyaan** < **ma+aya+aan** (FOC) *inte?*  
 neg. sats med fokus > alltid reducerad konj.

**sidaa, siddaa** *för (med sig), transporterar*

**kolkuu** = **kolka uu nära (det)**  
**iman** = **iman doontaa**

**markaa** = **markaas då**

*Beginning in Somali (1966: 293–299)*

# Cutubka 9aad

## Tukihii oommaanaa

Ma waxa aad doonaysaa in aad akhriso sheeko ku saabsan tukihii oommaanaa?

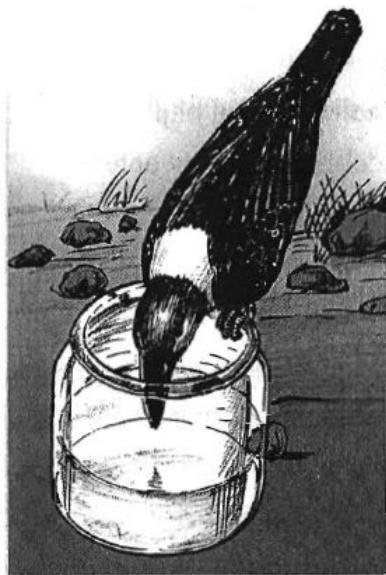
tuke -ha *crow | korp, kråka*  
oomman *törstig*

Sheekadan run ma aha. Waxaa carruurta madadaalo uga dhigi jirey dadkii hore.

uga dhigaa *skapar något av något för någon*  
madadaalo -da *underhållning*

Maalin ayaa tuke aad u oomay. Biyo ayaa uu meel kasta ka fiiriyey laakiinse waa uu waayey.

oomaa *blir törstig*  
waayaa *kan inte (hitta)*



Ka dib waxa uu arkay dheri ay biyo ku jiraan. Aad ayuu u farxay. Waxa uu ku dul degay dherigii isaga oo filayey in uu ka heli doono biyo uu ka dhergo. Waxa uu dherigii ka helay biyo yar. Waxa uu damcay in uu biyaha ka cabbo. Waxa uu geliyey dherigii qoortiisii, laakiinse waa uu gaari waayey biyihii.

dheri -ga *kärl*  
farxaa, faraxdaa *blir glad*  
qoor -ta *hals*  
degaa *landar, slår sig ner*  
filaa *tror*  
dhergaa *blir mätt*  
damcaa *önskar, vill*  
gaaraa *när, uppnår, når fram*

Waxa uu ku fekeray inuu dheriga soo qalloociyo. Waxa uu ogaahey haddii uu dheriga soo qalloociyo in biyaha yari ay soo daadan doonaan. Waxa uu ogaahey inuu heli doono in yar oo biyo ah. Madaxa ayuu dherigii ku riixay hase yeeshay waa uu dhaqaajin waayey waayo dheriga ayaa cuslaa.

qalloociyaa böjer, lutar, välder

daataa, daadataa rinner ut

riixaa trycker

dhaqaajiyaa flyttar, sätter i rörelse



Waxa uu bilaabay in uu fikrad kale keeno. Tukihii waxa uu arkay dhagxaan u dhow. Xabbaad-xabbaad ayuu u soo qaaday dhagxaantii oo waxa uu ku dhex riday dherigii. Waxa uu arkay in biyihii soo dhowaanayaan. Markii uu dhagxaantii ku guray dherigii, biyihii si tartiib ah ayey kor ugu soo kaceen. Tukihii oommanaa halkaas ayuu biyihii ku cabbey ilaa uu oonkii ka ba'ay.

soo qaadaa lyfter

ridaa kastar ner

dhowaadaa närmar sig, kommer

närmare

guraa samlar ihop

ugu < \*u+u

kacaa stiger

oon -ka törst

ba'aa blir förstörd; **ka ba'aa** (problem)

går över, (fläck) går bort

Dulucda casharka:

duluc -da syfte, poäng, sensmoral  
cashar -ka lektion, kapitel

dadaalaa anstränger sig, strävar,  
kämpar

dadaalaa anstränger sig

suuragal -ka möjlighet

adag stark

qabtaa håller, tar, griper, fångar

Dadaalaa waa gaaraa.

Haddii aad dadaasho, waxaa suuragal ah in aad samayso shay marka hore u eg samayntiisu in ay adag tahay.

Ku qor run, been ama ma aqaan.

1. Dhulkan waxa jirta abaar. abaar -ta *torka, missväxt*
2. Ugu horrayntii tukihii waxa uu isku dayey isku dayaa *försöker*  
in uu dherigii ka buuxiyo dhagxaan.
3. Ra'yigii labaad ee tukaha waxa uu ahaa in ra'yi -ga *idé, åsikt*  
fuulaa *klättrar upp på*  
uu fuulo dherigii.
4. Tukuhu ma lahayn xoog uu ku fuulo  
dheriga.
5. Tukihii waxa uu dherigii ka buuxiyey  
dhagxaan.
6. Roob ayaa kor u soo qaaday biyihii dheriga  
ku jirey.

Fiiri qaybaha sheekada.

qayb -ta *del*

Sheekadani waxa ay leedahay afar qaybood.

1. Qaybtee baa noo sheegaysa in uu oomay  
tukihii?
2. Qaybtee baa noo sheegaysa in tukuhu  
helay dheri biyo ku jiraan?
3. Qaybtee baa noo sheegaysa sidii tukuhu xalliyyaa *lösar*  
mushkilad *svårighet, problem*  
u xalliyey mushkiladdiisi?

- Sheekada wax baan ka faa'iidaysannay.      *ka faa`iideystaa drar nytta av, lär sig något av*
- Sheeg waxa aan ka faa'iidaysannay.
- b. Noloshu aalaa waa ay adag tahay.      *aalaa vanligtvis, ofta*
- t. In aan la rajo dhigin.      *rajo hopp*
- j. In dhagxaantu biyaha ay ku quusaan.      *quusaa sjunker*

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 51–53*

## Dawaco iyo dafo

Halkan waxaa ah sheeko kale ee khiyaali ah.  
Ka soo saaro erayga saxa ah ee erayada  
bilaha ku jira. Dabadeed qor.

ka soo saaraa plockar ut  
bil -sha, pl. bilo -aha parentes

Ayaan hore waxa (jirtey/jira) dawaco  
khiyaano badan. Si daran ayey u baahnayd.  
Waxa ay aragtay dafo geed ku kor fadhida.  
Dafadu waxa ay afka ku haysatay cad yar oo  
(hib/qori) ah.

ayaan -ta dag, tid, gång  
dafo -da hök, falk  
khiyaano -da lurendrejeri,  
bedrägeri, trick  
daran dålig, här: allvarlig  
baahan hungrig  
cad -ka bit  
qori -ga trä, vapen  
cod -ka röst  
bal bara, helt enkelt

Dawacadii waxa ay (aadday/aadayaa)  
geedkii oo waxa ay la hadashay dafadii.  
Waxa ay ku tiri, "Haddii codkaagu qurux  
badan (yahay/yihin) sida aad u qurux badan  
tahay, waxa aad ku fiican tahay ciyaarta iyo  
heesidda." Dafadii ma aysan siin wax (hadal/  
jawaab) ah. Dawacadii waxa ay ku tiri  
dafadii, "Bal ii hees aan ku maqlee."  
Islamarkaasna dafadii geedka fuushanayd  
waa ay faraxday, waxa ayna furtay afkeedii  
si ay u heesto.

maqlee = maqlo ee

Markii ay heestii bilowday, cadkii hilibka  
ahaa ayaa ka soo dhacay. Dawacadii waxa ay  
(cuntay/cunay) hilibkii. Intaas ka dibna waa  
ay carartay.

cararaa springer, flyr

Mararka qaarkood waxaa dhici karta in  
dadku naga sheegaan waxyabo fiican si ay  
noo khiyaanaan. Waa in aanan aamminin wax  
waliba ee naloo (sheego, sheeg).

aammin -ka tro  
aammina litar på

naloo < \*la+na+u

Sida loo qoro sheeko aan run ahayn.

Fiiri mar kale sheekadii tukihii oommanaa.

Sida loo sheegay waa sidan:

1. Ugu horrayntii tukaha waxaa haysatey mushkilad.

2. Dabadeed tukihii waxa uu isku deyey in uu xalliyo mushkiladdii laakiin kuma uusan guulaysan.

*ku guulaystaa lyckas med ngt*

3. Ugu dambayntii waxa uu ku guulaystey in uu xalliyo mushkiladdii haysatay.

4. Waxa aan ka barannay sheekadan dersi. *dersi -ga lektion*

Sheekooinka khiyaaliga ah oo dhan waxaa loo dhigaa sidaas.

Qor sheeko khiyaali ah.

Fiiri sawirradan. Kala sheekayso sheekada saaxiibkaa. Dabadeed qor sheekada. Xusuuso in aad isticmaashid astaamaha hadalka. Markii aad qortid sheekada qor dersiga laga baranayo.

*kala sheekaystaa pratar med ngn  
om ngt  
astaamaha hadalka skiljetecken*

## Dawacadii iyo cantallaygii



cantallay -ga *stork*

timaaddid 2.sg. konj.  
casho -da *kvällsmat, middag (på  
kädden)*  
ku < \*ku+u åt dig, för dig

## Dulucda casharka:

reebaa *utelämnar*  
ka reeban *förbjudet för ngn*

Waxaa qofka muslimka ah ka reebban in uu  
dadka kale khiyaano.

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 54–56*

## **Wadahadallada 94-95**

94.0

- Markaa waxaad leedahay qiimaddu saray u  
sii kici intaanay hoos u dhicin.
- Nasiibdaranteenna, haa. Wuxa laga yaabaa  
inaad sugto waxoogaa intaanad timir iibsan.

saray < sare baa ay  
kici = kici doonaa  
intaanay < intii aanay

94.1

- Cali, xaggeed tagaysaa?
- Suuqii baan tagayaa.
- Maxaad ka doonaysaa?
- Timir baan ka soo iibsanayaa.
- Hadda timirtu waa qaali immika.
- Waa imisa rodolkii?
- Waa shilin iyo badh.
- Ma laga yaabaa inay qiimaddeedu hoos u  
dhacdo?
- Maya.
- Markaa waxaad leedahay qiimaddu saray u  
sii kici intaanay hoos u dhicin.
- Nasiibdaranteenna, haa. Wuxa laga yaabaa  
inaad sugto waxoogaa intaanad timir iibsan.
- Ma dhowr bilood mise in ka dhow?
- Wuxa laga yaabaa inay amba bil amba laba  
timirtu qaali ahaato.
- Hadda muus baan iska iibsan.

iska only / bara

94.2

- Timirtu immika ma qaali baa?
- Haa, waa qaali.
- Intii berigii hore miyay ka qaalisan tahay?
- Berigii hore intee rodolka la siin jiray?
- Wuxa la siin jiray nus rodol.
- Hadda immika aad bay uga qaalisan tahay  
inta.

- Sonkortuna ma qaali baa?
- Maya, way jaban tahay sonkortu immika.
- Shaahuna?
- Isna waa wax jaban.

95.0

hadday < haddii ay

- Malaha waa inaan sugaa kol hadday timirtu sida u qaalisan tahay immika.
- Muuskaa jaban ee iibso.
- Intee shilin la iga siinayaa?
- Toban amba laba iyo tobantoban.

95.1

- Caasha, timirta xaggee lagu iibiyaa?
- Wuxuu lagu iibiyaa sekeddaa sekeddan ka soo hor jeedda.
- Ma dukaanka Jaamac?
- Haa, laakiin timirtu waa qaali immika.
- Waa immisa rodolkii?
- Waa laba shilin iyo nus.
- Inay jabto ma laga yaabaa?
- Haa, markuu dagaalka Cadan ka socda joogsado.
- Malaha waa inaan sugaa kol hadday timirtu sida u qaalisan tahay immika.
- Muuskaa jaban ee iibso.
- Intee shilin la iga siinayaa?
- Toban amba laba iyo tobantoban.
- Hadda muus baan iska iibsan. Halka lagu iibiyoo ma taqaan?
- Maya, laakiin waxaan u malaynayaa in shookiga agtiisa lagu iibiyoo.
- Mahadsanid.
- Adaa mudan.

adaa < adiga baa  
mudan worthy / värd, värdig

*Beginning in Somali (1966: 300–306)*

# Cutubka 10aad

## Iskaander

Akhri sheekadan gaaban, fiirina xigmadda ku jirta.

xigmad -da *vishet, visdom, klokhet, gott omdöme, förstånd*

Nin Iskaander la oran jirey ayaa wuxuu soo maray magaalo ay isaga dambeeyaan maamulkeeda toddoba boqor oo is dhalay. Markii uu dhintay kii ugu dambeeyey ayey dadkiisii yiraahdeen, "Boqorradii toddobada ahaa firkoodii cidi ma ka joogtaa?"

soo maraa *passerar genom*  
isaga < \*is+u+ka  
maamul -ka *styre, förvaltning*  
boqor -ka *kung*  
is dhalay *fött varandra, är föräldrar och barn till varandra*

Iskaander ayaa yiri, "Waxa aan u malaynayaa in uu jiro nin. Sababtoo ah waxa uu booqdaa qubuurahooda maalin waliba."

fir -ka *ursprung, släkte*  
cidi (subject form) *någon*

Ninkii ayaa uu qubuuraha ka raadiyey. Iskaander waxa uuna ku yiri, "Maxaa aad qubuuraha ka doontaa?"

booqdaa, booqataa *besöker*  
qubuuro -ha *gravar, kyrkogård*

Waxa uu ninkii ku jawaabey, "Waxa aan doonayey in aan kala sooco lafihii boqorrada iyo kuwii addoontoodii. Laakiin waxa aan arkay in ay isku mid yihiin."

# # #  
kala soocaa *skiljer åt*  
laf -ta *ben, benknota*  
addoon -ta (coll.) *slavar*



Iskaander waxa uu ku yiri: "Ma jeceshahay in la soo celiyo boqortooyadii aabbayaashaa iyo sharaftoodii?"

celiyaa återförläggning  
boqortooyo -da kungarike  
sharaf -ta ära, heder

Ninkii quburaha booqan jirey waxa uu ku jawaabay, "Haa, haddii aad ii ballan-qaadaysid waxa aan rabo."

ballan -ka löfte  
ballanqaadaa lovar

Iskaander waxa uu ku yiri, "Oo maxaa ay tahay waxa aad rabto?"

Waxa uu ugu jawaabay, "Waa nolol aan dhimasho lahayn iyo dhallinyaronnimo aan gabow lahayn iyo hodonnimo aan faqri ka dambayn iyo farxad aan murugo ka dambayn."

dhimasho -da döende, död, att dö  
dhallinyaro -da ungdom  
gabow -ga ålderdom  
faqri -ga fattigdom  
murugo -da sorg

Waxa uu Iskaander ku yiri, "Ma awoodo arrintaas."

awoodaa är i stand

Waxa uu ninkii ku jawaabay, "Haddaba iga tag. Arrintaas ciddii awoodda ayaa aan doonayaaye. Waxaa awood u leh Alle oo keliya."

haddaba då, i så fall  
cid -da folk, person(er)  
awood u leeyahay har styrka, har  
förmåga att  
oo keliya bara

Dulucda sheekada: Ilaahey ayaa laga helaa arrimaha ninku cadsaday.

codsadaa ber om ngt

Akhri weerahan.

Ku qor run ama been.

1. Iskaander waxa uu ku noolaa magaalo ay maamuli jireen toddoba boqor.
2. Boqorrada oo dhammi waa ay noolaayeen.

3. Iskaander waxa uu ka soo farcamay ka soo farcamaa ???  
boqorrada.
4. Iskaander waxa uu soo booqan jirey  
qubuuraha maalin waliba.
5. Waxaa isku qasmay lafihi boqorrada iyo  
kuwii adoontoodii.
6. Iskaander waxa uu doonayey in la kala  
sooco lafihi isku qasnaa.
7. Ninkii waxa uu u ballan-qaaday in uu  
caawiyo Iskaander haddii uu siiyo lafihi.
8. Ninkii waxa uu rabey nolol aan dhammaanayn ta slut  
dhammaanayn.
9. Ninkii waxa uu oggolaaday in uu caawiyo  
Iskaander.
10. Iskaander waxa uu noqday boqor.

Samee erayo cusub.

Fiiri weertan.

Waxa aan doonayaa in aan dib u soo saaro dib u igen, på nytt  
lafihi boqorrada iyo kuwii addoontoodii.

Dib waa horgale. Macnaheedu waa mar kale.  
Sida darteed dib u saar micnaheedu waa  
mar kale oo wax lagu dhaqaaqay. Erayo  
badan oo cusub ayaa aan ka samayn karnaa  
horgalayaasha.

sida darteed där för  
ku dhaqaaqaa utför  
horgale -ha prefix, framförställa  
partikel

Fiiri weerahan. Waa maxay micnaha erayada leh khadka madow? khad madow *svart bläck, tusch*

1. Waxa aan soo hilmaamay in aan soo qaato hilmaamaa *glömmmer*

lacagtaydii. Waa in aan **dib** ugu noqdaa gurigaygii.

**haween -ka** *kvinnor*

**haween -ta** *kvinna*

**khaldamaa** *gör ett misstag*

**tidcaa** *flätar, stickar*

2. Haweentu waa ay khaldantay markii ay

tidcaysay dharka. **Dib** ayaa ay ugu noqotay

shaqadeedii tidcidda.

3. Taasi waa sheekada aan ugu jeclahay.

Fadlan **mar kale** ii sheeg.

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 57–60*

## **Wadahadallada 96-97**

96.0

- Muuskani aad buu u wanaagsan yahay,  
aadna wuu u jaban yahay.
- Muuska ma debedda laga keenaa sida  
timirta?
- Maya. Soomaaliya ma soo waariido  
muuska. Way dirtaa.

96.1

- Timir ma haysaa?
- Haa, waan hayaa.
- Waa immisa rodolkii?
- Waa laba shilin iyo nus.
- Aad bay u qaalsan tahay.
- Muuskaa ka jaban oo muus ma  
doonaysaa?
- Waa immisa rodolka muuska ahi?
- Waa shilin iyo nus.
- Hadda laba rodol oo muus ah i sii.
- Waa hagaag.

96.2

- Ma sonkor baa doonaysaa mise muus?
- Waxaan doonayaa muus.
- Intee in le'eg baad doonaysaa?
- Laba rodol baan ka qaadan hadduu  
wanaagsan yahay.
- Muuskani aad buu i wanaagsan yahay,  
aadna wuu u jaban yahay.
- Hadda laba rodol iyo nus i sii oo muuska  
la debedda laga keenaa sida timirta?
- Maya, Soomaaliya ma soo waariido  
muuska, way dirtaa.
- Xaggay u dirtaa?

- Waxay u dirtaa Talyaaniga.
- Ma muus badan bay Soomaaliya dirtaa  
mise in yar?
- Muus badan bay dirtaa.
- Ma Talyaaniga oo keliya ayay u dirtaa  
mise meela kalena way u dirtaa?
- Talyaaniga oo keliya ayay u dirtaa.

97.0

- Muuska xaggee laga beeraa Soomaaliya,  
ma xagga woqooyi mise xagga  
koonfureed?
- Waxaa laga beeraa xagga koonfureed oo ay  
yihiiin beero waaweyni.

97.1

- Ma muus badan baa Soomaaliya laga  
beeraa?
- Haa, muus badan baa laga beeraa.
- Xaggee laga beeraa, ma xagga woqooyi  
mise xagga koonfureed?
- Waxaa laga beeraa xagga koonfureed oo ay  
yihiiin beero waaweyni.
- Beeraha waaweyn ma Soomaali baa leh  
mise Talyaani?
- Badanaa Soomaali baa leh, badanaa  
Talyaani.
- Dowladduna ma qaar bay leedahay?
- Mayi.
- Oo muusku ma sida timirtuu u qaalisan  
yahay mise wuu ka jaban yahay?
- Waxoogaa buu ka jaban yahay.
- Waa immisa rodolka muuska ahi?
- Waa nus shilin.
- Rodolka timirta ahina waa immisa?
- Rodolka timirta ahi waa laba shilin, laakiin  
waxa laga yaabaa in ay jabto beri dhow.

97.2

- Muuska xaggee laga beeraa Soomaaliya?  
    Ma xagga woqooyi mise xagga  
    koonfureed?
- Xagga koonfureed baa laga beeraa.
- Oo halkaa ma beero waaweyn baa ah?
- Haa, waxa ah beero aad u waaweyn.
- Oo muuska miyay dirtaa Soomaaliya?
- Haa, badankiisa waxay u dirtaa  
    Talyaaniga.

*Beginning in Somali (1966: 307–313)*

# Cutubka 11aad

## Cabdi Beenlow

(3.8.1 > 4.11)

Waxa aad akhrinaysaa sheeko khiyaali ah ee Soomaaliyeed.

khiyaali -ga myth, fantasi, illusion  
▪ myth, phantasy, illusion

Inta aadan akhrin ka hor:

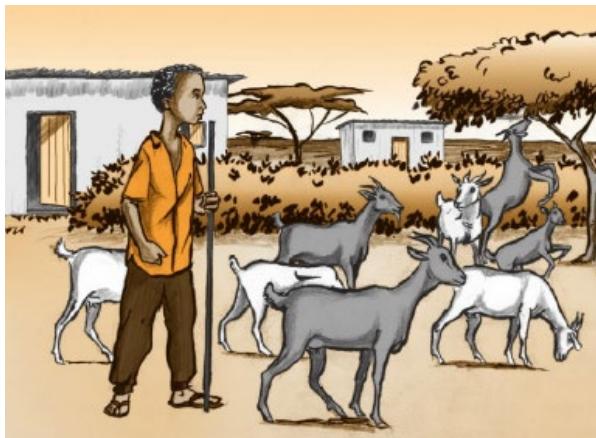
beenlow -ga lögnare, lögnhals ▪  
liar

1. Fiiri cinwaanka sheekadan. Maxaa aad u malaynaysaa in ay ku saabsan tahay?

aadan < aad+aan du+inte ▪  
you+not  
cinwaan -ka rubrik ▪ heading,  
title

2. Maxaad u malaynaysaa in dersiga laga baranayo sheekadan uu noqon doono?

dersi -ga lektion ▪ lesson  
noqon doono kommer att  
bli/vara, kan vara ▪ will be,  
may be



Cabdi waxa uu ahaa wiil reer-miyi ah. Waxa uu raaci jirey ari. Maalin isaga oo ari la jooga meel guriga agtiisa ah ayaa uu damcay in uu been u sheego dadka tuulada joogey.

isaga oo circumstance when he |  
när han  
damcaa önskar, vill, får lust |  
wishes, wants

Markaa ayaa uu yiri, "Hayaay! Hayaay! Waa waraabe!" Muddo yar ka dib ayaa waxa ku soo orday dad ulo iyo warmo sita. Markii ay u yimaadeen ayuu ku qosley oo uu ku yiri, "Been weeye ee waraabe ma jiro." Dadkii iyaga oo aad u caraysan ayey guryahoodii ku noqdeen.

hayaay! hjälp! ▪ help!

muddo -da period of time |  
period, tidsintervall  
sita bärande

caraysan arg ▪ angry  
ku noqdaa återvänder till ▪  
returns to



Maalintii dambe Cabdi oo arigii la jooga ayaa waxa u yimid waraabe run ah. Waxa uu cunay arigii qaar ka mid ah. Cabdi sidii maalintii hore ayaa uu u qayliyey "Hayaay! Hayaay! Waa waraabe!"

Dadkii tuulada degganaa ayaa maqlay qayladiisii. Laakiin qofna uma soo bixin oo waxa la yiri, "Waa beentiisii hore ee naga daaya." Halkaasna ari badan ayaa waraabihii ku laayey.

Dulucda casharka: Beentaada hore runtaada dambe ayey u daran tahay.

**Cabdi oo circumstance when  
Abdi l nær Abdi**

**qaylo -da** rop, skrik • scream  
**qofna** ingen • nobody  
**bixin** pret.konj. kom ut • came  
 out av baxaa  
**ka daayaa** lämnar i fred • leave in  
 peace, leave alone  
**halkaasna** och därmed • and  
 therefore  
**laayaa** dödar, slår ihjäl  
**duluc -da** sensmoral • motto,  
 moral  
**u daran** dålig för, skadlig för

## Ka jawaab su'aalahsan

1. Maxaa uu Cabdi u sheegay beenta?
2. Markii dhurwaagu yimid maxaa Cabdi loo kaalmayn waayey?
3. Sheekadani maxaa ay inoo faa'iidaynaysaa?

**dhurwaa -ga** hyena  
**kaalmeeyaa** hjälper, stöttar •  
 helps, supports, assists

**u faa'iideeyaa** är nyttig för • is  
 useful to

#### 4. Weligaa sida Cabdi ma samaysay? Maxaa aad samaysay?

Rasuulka (NNKH) waxa uu yiri, "Beentu waxa ay ka mid tahay calaamadaha qofka Munaafqa ah lagu yaqaan."

weli -ga någonsin • ever /  
weligaa du+någonsin •  
you+ever

rasuul -ka profet • prophet  
calaatmad -da tecken • sign

munaafqa skenhelig person  
ku yaqaannaa känner igen ngn  
på ngt • recognizes sb by sth

#### Falkaabyo

falkaab -ka adverbial

Fiiri weerahan. Immisa falkaab ayaa aad ka heli kartaa?

1. Libaaxii waxa uu cod weyn ugu qayliyey qayliyaa skriker, ropar dhurwaagii.

2. Duqdii waxa ay si toos ah ula hadashay duq -a gammal man • old man  
gabadhii. duq -da gammal kvinna • old woman

3. Hooyadii waxa ay u qaadday ilmihi si wanaagsan.

4. Dadkii tuulada waxa ay si degdeg ah u ordeen si ay u kaalmeeyaan Cabdi.

#### Qor sheeko khiyaali ah

Qor sheeko gaaban ee ku saabsan qof sheegay been iyo dhibaatooyinka ay dhalisay.

dhibaato svårighet, problem |  
difficulty, problem  
dhaliyaa förorsakar, utlösare

#### Farbarasho

Si taxaddar leh u qor hannaanka far- barashada.

farbarasho -da välskrivning,  
träning att skriva • learning to write, calligraphy

taxaddar -ka noggranhet,  
varsamhet • attention, care  
hannaan -ka form, figur • shape

*wiil*

*wiyil*

*wiyil -ka* noshörning

Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Muqdisho 2001: 62-65

## Cabdi Beenaale

Inta aanad akhrin ka hor:

1. U fiirso cinwaanka sheekadan. Maxaa aad u malaynaysaa in ay ku saabsan tahay?
2. Maxaa aad u malaynaysaa in casharka laga baranayo sheekadani uu noqon doono?

**beenaale -ha** lögnare, lögnhals • liar

**aanad** < aan+aad inte+du • not+you

**cashar -ka** lektion • lesson



Cabdi waxa uu ahaa wiil reer-miyi ah. Waxa uu raaci jirey adhi. Maalin isaga oo adhigii la jooga meel guriga agtiisa ah ayaa uu damcay in uu been u sheego dadka tuulada joogey.

Dabeeto ayaa uu yidhi, "Hayaay! Hayaay! Waa waraabe!" Muddo yar ka dib ayaa waxa ku soo yaacay dad ulo iyo warmo sita. Markii ay u yirmaadeen ayuu ku qosley oo uu ku yidhi, "Been baan sheegayey ee waraabe ma jiro."

**dabeeto** sedan, då • then

**yaacaa** springer, flyr (många) • runs, flees (in large numbers)

Dadkii iyaga oo aad u cadhaysan ayaa ay guryahoodii ku noqdeen.



Maalintii dambe Cabdi oo adhigii la jooga ayaa waxa u yimid waraabe run ah. Waxa uu cunay adhigii qaar ka mid ah. Cabdi sidii maalintii hore ayaa uu u qayliyey "Hayaay! Hayaay! Waa waraabe!"

Dadkii tuulada degganaa ayaa maqlay qayladiisii. Laakiin qofna uma soo bixin oo waxa la yidhi, "Waa beentiisii hore ee naga daaya." Halqaasna adhi badan ayaa waraabihii ku laayey.

Dulucda casharka: Beentaada hore runtaada dambe ayaa ay u daran tahay.

### Ka jawaab weydiimahan

*weydiin -ta fråga • question*

1. Maxaa uu Cabdi u sheegay beenta?
2. Markii waraabihii yimid maxaa Cabdi loo kaalmayn waayey?
3. Sheekadani maxaa ay inoo faa'iidaynaysaa?

4. Weligaa sida Cabdi ma samaysay? Maxaa aad samaysay?

Rasuulka (NNKH) waxa uu yidhi, "Beentu waxa ay ka mid tahay calaamadaha qofka Munaafaga ah lagu yaqaan."

### Falkaabyo

U fiirso weedhahan. Immisa falkaab ayaa aad **u fiirsadaa tittar noga** • looks closely ka heli kartaa?

1. Libaaxii waxa uu cod weyn ugu qayliyey waraabihii.
2. Habartii waxa ay si toos ah ula hadashay gabadhii.
3. Hooyadii waxa ay u qaadday ilmihii si wanaagsan.
4. Dadkii tuulada waxa ay si degdeg ah u ordeen si ay u kaalmeeyaan Cabdi.

### Qor sheeko

Qor sheeko gaaban oo ku saabsan qof sheegay been iyo dhibaatooyinka ay dhalisay.

### Farbarasho

Si taxaddir leh u qor hannaankan farbarashada.

*wiil*

*wiyil*

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa 2001: 62-65*



## **Wadahadallada 98 iyo Qoraalka A1**

98.0

- Beerahaa waaweyn yaa leh?
- Qaarna waxaa leh Soomaali, qaarna dad  
ajnabi ah.

98.1

- Muuska xaggee laga beeraa?
- Waxaa laga beeraa beero waaweyn oo  
xagga koonfureed ah.
- Oo beerahaa waaweyn yaa leh?
- Qaarna Soomaali baa leh, qaarna dad  
ajnabi ah.
- Oo dadka ajnabiga ahi waa ayo?
- Waa Talyaani.
- Beerahaa wax kale miyaa laga beeraa?
- Maya.

98.2

- Muuska iyo timirta kee jaban immika?
- Waxaa jaban muuska.
- Waayo?
- Cadan baa lagu dagaalmaya oo doonyaha  
Basra ka imanaya ayaan Cadan joogsan  
karayn si ay alaabada ay u baahan yihiin  
u qaadataan.
- Oo waa maxay alaabada ay u baahan  
yihiin.
- Waxay u baahan yihiin cunto iyo biyo.

98.3

- Waar, raggaasi waa ayo?
- Qaarna waa Maraykan, qaarna waa Ruush.
- Oo kuwa Maraykanka ahi maxay qabtaan?
- Waa Biiskoorka.

**Biiskoorka Peace Corps**

- Kuwa Ruushka ahina?
- Kuwaasi waa darawallo.

A1

Haddaad Toom aragto waad jeelaan  
doontaa.

Waa lix iyo labaatan jir.

Wuxuu ka yimid Koloraado.

Af Ingiriisiguu ka dhigaa Muqdisho.

Wuxuu ka dhigaa iskuulka Booliska.

ká **dhigaa**, **dhigtaa** teaches sth in/at  
| undervisar i ngt i/på/vid

1. Toom waa immisa jir?
2. Xagguu ka yimid?
3. Muqdisho muxuu ka qabtaa?

*Beginning in Somali (1966: 314–317, 329-330)*

# Cutubka 12aad

## Cigaal Shiidaad iyo colkii

(So3.xx > 4.13)

Inta aadan akhrin ka hor

cigaal -ka turban

Weligaa ma maqashay Cigaal Shiidaad?

shiidaad -da tröttsamt, tråkigt  
arbete

Nin sidee ah ayaa uu ahaa?

col motståndare, fiende

Sheekadan aad akhrin doontid waa nooceee?

Beri hore waxa jiri jirey nin la oran jirey Cigaal Shiidaad. Cigaal waxa uu ahaa nin fulay ah oo wax kasta ka baqa. Maalintii dambe ayaa raggi qabiilkiisa ahaa oo dhammi ay dagaal tageen oo qabiillo kale ay la dagaallameen, laakiin Cigaal gurigii ayaa uu ku haray oo in uu dagaal tago waa uu ka baqay.

fulay -ga fegis  
ka baqaa är rädd för ngt  
qabiil -ka släkt, klan

dagaal krig, strid  
dagaallamaa strider, krigar  
haraa stannar kvar • remains

Maalintaas ka dib, Cigaal waxa uu maqlay in raggi qabiilkiisa ahaa la jebiyey, colkiina ay isaga ku soo socdaan oo ay doonayaan in ay dilaan. Haweentii uu qabey ayuu ka codsaday in ay caws ku duuduubto oo marka uu colku soo gaarana ay u sheegto in uu dhintay.

jebiyaa bryter, besegrar • breaks,  
defeats

qabaa gifter sig med ngn  
ka codsadaa ber ngn om ngt • asks  
sb for sth  
caws -ka stråmatta • straw mat  
duuduubaa kröker, gör lockig

Haweeneydiisii sidii ayey yeeshay oo inta ay caws ku duuduubtay ayey dhinac fariisatay oo ay ku barooratay, "Cigaal Shiidaad oo col hortii go'ay."

baroortaa, -ataa sörjer, gårer över  
hortii före, inför  
go'aa dör

Cabbaar yar ka dib ayaa colkii soo gaaray reerkii maqleenna baroortii haweeneydii Cigaal.

cabbaar en stund  
baroor -ta sorg, gråt



Colkii fardihii ayey ka soo degeen oo ay u soo dhawaadeen goobtii ay gabadhu fadhidey, dabadeedna waxa ay weydiyeen waxa ku dhacay. Haweeneydii waxa ay colkii u sheegtay in ninkeedii Cigaal uu dhintay.

Abbaanduulihii colka ayaa gabadhi weydiyey goorta uu ninkeedii dhintay. Intii ay jawaabtii soo waddey ayaa Cigaal cawskii uu ku duuduubnaa ka soo boodey oo yiri isaga oo qaylinaya, "Shaluu go'ay, naa shaluu go'ay dheh!"

Abbaanduulihii colka waxa uu Cigaal u arkay in uu yahay nin maad badan. Dabadeedna colkiisii ayaa uu ku amray in ay faraha ka qaadaan Cigaal oo aanay dilin.

ka soo degaa sitter av från häst  
goob -ta plats  
dhowaadaa kommer närmare •  
comes closer

abbaanduule befälhavare •  
commander  
goor -ta tidpunkt • point in time

qayliyaa skriker, ropar  
shaluu = shaley baa uu

amraa, amartaa befäller, beordrar •  
commands, orders  
maad -da humor, skämt, ngt roligt  
| joke, humour, something fun  
far -ta finger, tå  
faraha ka qaadaa takes one's hands  
off | släpper, låter vara i fred

## Ka jawaaba su'aalahan

1. Maxaa ay dadku u yaqaaneen Cigaal in uu yahay?

2. Maxaa Cigaal uu u raaci waayey qoladoodii qolo -da klan, ätt dagaalka tagtey ee uu guriga ugu haray?

3. Maxaa uu Cigaal ku yiri haweeneydiisii uu qabey?
4. Maxaa ay haweenayda Cigaal ugu barooranaysey markii colku soo gaaray gurigeeda?
5. Haweeneyda markii colku waraystay waraystaa frågar  
Cigaal maxaa uu u sheegay in ay colka ugu warranto?
6. Maxaa abbaanduulihii colku u aqoonsaday aqoonsadaa, -ataa märker, förstår  
Cigaal in uu yahay?
7. Maxaa colkii qabtay Cigaal abbaanduulahoodii uu ku amray?

### **Qor sheeko**

Ma taqaan sheeko kale ee ku saabsan Cigaal Shiidaad? U sheeg saaxiibbadaa.

Qor sheekada aad ugu jeceshahay ee ku saabsan Cigaal Shiidaad.

### **Farbarasho**

Si taxaddar leh u qor hannaanka farbarashada.

### **Isku macne**

Fiiри saddexdan eray:

argaggax, baqdin, cabsi

argagaxsan (adj.) frightened,  
terrified | rädd, skräckslagen

Waxa ay leeyihiin erayadu macne isku mid ah. Waxa aan ugu yeernaa erayada noocaan ah isku macne.

Guuri erayadan. Ka dib qor erayada isku macnaha ah.

**Tusaale:**

gabay, oohin, baroor, qaylo  
--> oohin iyo baroor

- b. farax, daal, noog, culus, dhacsaal.
- t. wiil, faras, rag, nin, qof.
- j. dukaan, buluug, jirro, xanuun.
- x. daboolan, qarsoon, furan, khiyaano.

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Muqdisho 2001: 66-69*

## Wadahadallada 99-100 iyo Qoraalka A2

99.0

- Oo muuska beerahaan ka baxaa xaggee loo diraa?
- Dowladda Talyaaniga ayaa dowladda Soomaalida kula heshiisay inay qiimad wanaagsan ka siisato.
- Kolkaa, dowladda Talyaaniga ayaa muuska badankiisa iibsata.

ká baxaa, baxdaa *grows somewhere*  
ú diraa, dirtaa *sends somewhere* |  
skickar någonstans  
kulá heshiyaa *agrees on sth with*  
*sb* | kommer överens med ngn om  
ngt  
qiimád -da = qiime -ha  
ká siistaa, siisataa *gives sth in*  
*exchange for sth* | lämnar ngt i  
utbyte mot ngt, som ersättning  
för ngt

99.1

- Muuska ma beerahaan waaweyn baa laga beeraa?
- Haa.
- Oo xaggee loo diraa muuska beeraha ka baxaa.
- Dowladda Talyaaniga ayaa dowladda Soomaalida kula keshiisay inay qiimad wanaagsan ka siisato. Kolkaa dowladda Talyaaniga ayaa muuska badankiisa iibsata.
- Immika muusku miyuu jaban yahay?
- Aad uma jabna, laakiin timirta wuu ka jaban yahay.
- Oo intee la siiyaa rodolka muuska ah?
- Waxaa la siiyaa shilin.
- Rodolka timirta ahna intee la siiyaa?
- Waxaa la siiyaa shilin iyo badh.

99.2

- Dowladda Talyaaniga iyo Dowladda Soomaalida ma waxay ku heshiiyeen in ay muuska kala iibsadaan?
- Haa, oo dowladda Talyaaniga ayaa muuska badankiisa iibsata.

- Soomaalidu ma muus badan bay beertaa?
- Haa.
- Oo xaggay ka beertaa? Ma xagga  
koonfureed mise xagga woqooyi?
- Waxay ka beertaa xagga koonfureed.

100.0

- Muuska maahee wax kale oo ay  
Soomaaliya dibedda u dirtaa ma jiraan?
- Haa. Waxyaalahi kale ay Soomaaliya  
dibedda u dirto hargaha ayaa ka mid ah.

**maahee** < ma aha ee *besides* |  
*bortsett från*

100.1

- Soomaalidu ma muuskay dibedda u  
dirtaa?
- Haa.
- Ma muus badan mise in yar?
- Muus badan.
- Oo xaggay u dirtaa?
- Dowladda Talyaanigaa iibsata.
- Muuska maahee wax kale oo ay  
Soomaaliya dibedda u dirtaa ma jiraan?
- Haa. Waxyaalahi kale ay Soomaaliya  
dibedda u dirto hargaha ayaa ka mid ah.
- Ma hargaha geelaa mise kuwa adhiga?
- Labadaba.
- Hargaha geela iyo hargaha adhiga kee  
qaalisan?
- Hargaha geela ayaa qaalisan.
- Waayo?
- Dee way ka waaweyn yihiin.
- Soomaaliya adhiga iyo geelana miyaanay  
dibedda u dirin?
- Haa, way dirtaa.

A2

Biiskoor-trayniisku waxay toosaan  
 toddobada aroornimo.  
 Waxay quraacdaan ilaa siddeedda.  
 Markaana galaaskay tagaan.  
 Duhurka way qadeeyaan.  
 Markaasay galaaska ku noqdaan.  
 Ilaa shanta iyo badhka galabnimo ayay  
 casheeyaan.  
 Cashada dabadeeda wax bay axkhristaan.  
 Markay hawadu diirran tahay waxay  
 ciyaaraan kubbadda laliska intaanay wax  
 akhrisan.  
 Waxay seexdaan kow iyo tobanka.

1. Biiskoor-treyniisku immisaday toosaan?
2. Kolkay qadeeyaan dabadeed maxay  
sameeyaan?
3. Goormay wax akhristaan?
4. Immisaday seexdaan?

**Biiskoor treyniis -ka** Peace Corps  
*Trainees*  
**quraacdaa, quraacataa** eats  
*breakfast | äter frukost*  
**ilaa** about | omkring  
**galaas -ka** class | klass, lektion  
**duhur -ka** noon | tolvslaget  
**kú noqdaa, noqotaa** returns to |  
*återvänder till*  
**ciyaaraa** plays | spelar, leker  
**akhristaa, akhrisataa** reads, studies  
*| läser, studerar*  
**hawo -da** weather | väder  
**diirran** warm | varm  
**kubbadda laliska** volleyball |  
*volleyboll*  
**seexdaa, seexataa** goes to bed |  
*lägger sig (för att sova)*  
**intaanay = inta aanay** before they |  
*innan de*

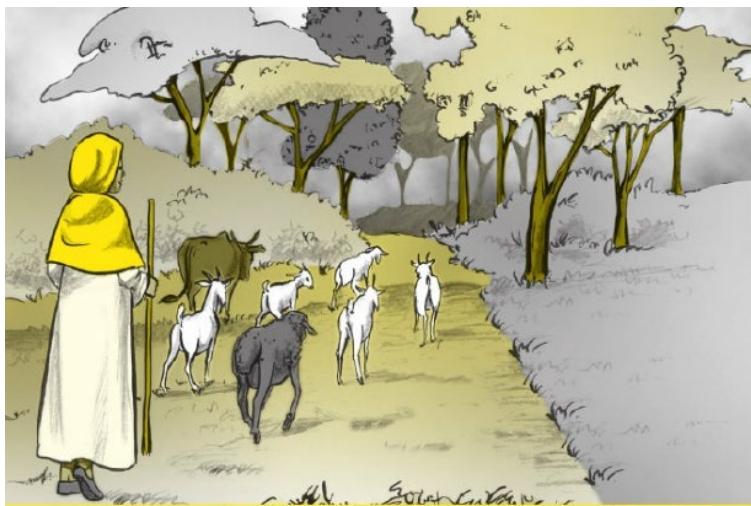
*Beginning in Somali (1966: 318–323, 330–332)*

# Cutubka 13aad

## Sidii ay Raxmo u badbaadisey geedihii

Hadda akhri sheekadan ku saabsan gabar  
badbaadisay geedo ku yiil meel u dhow  
xaafaddooda.

badbaadiyaa *räddar*  
yiil = yaallay *fanns*



Raxmo waa gabar yar oo siddeed jir ah oo la  
noolayd qoyskooda oo degganaa buur dheer  
hoosteeda, qoyskuna waxa uu dhaqan jirey  
xayn riyo ah, xayn ido ah iyo sac. Subax  
waliba waxa ay xoolaha ku daajin jirtey  
dooxada dooggaa leh ee daaqa fiican.

buur -ta *berg*  
dhaqdaa, -ataa *föder upp*  
xayn -ta *hjord, flock*  
daajiyaa, -saa *vallar*  
dooxo -da *dal(gång)*  
doog -ga *gräs*  
daaq -a *bete*



Subax **subaxyada** ka mid ah ayey eeddadeed  
u raacdya kaynta ka sarraysa tuulada.  
Kaynta waxa ka bixi jirey geedo waaweyn oo  
badan. Kaynta dhexdeeda ayaa waxa ay ka

eeddo -da *faster*  
sarreeyaa, -aysaa *finns ovanför*

soo goosan jireen geedo khaas ah oo ubaxooda iyo mirahooda eeddadeed uga samayn jirtey daawo dadka tuulada ku nool.

ka goostaa, -ataa *pluckar, skördar*  
khaas ah *särskild, speciell*  
ubax -a *blomma*  
mir -ta (oftast pl.) *frukt, frö*  
daawo -da *medicin*

Galabtii dambe Raxmo waxa ay raacday hooyadeed si ay u soo gurtaan xaabo ay kulaalaan waxna ku karsadaan. Waxa kaloo ay caws qallalan u soo guri jireen saca ay maalaan. Inta badan meel fog bay ka soo guri jireen xaabada iyo cawska. Raxmo waxa ay la yaabanayd waxa loo tegi waayey kaynta tuulada ku dhow ee dhirteeda loo jari waayey. Waxa ay hooyadeed weydiisay "Maxaynu maalin kasta masaafo dheer ugu lugaynaa innagoo xaabo doonayna, ugana tagnay mida ku taal kaynta inoo dhow?"

gurtaa *samlar*  
xaabo -da *ved*  
kulaalaa (*sitter nära elden och*)  
värmer sig  
kaloo = *kale oo*  
qallalan *torr, torkad*  
maalaa *mjölkar*  
inta badan *mest, huvudsakligen*  
la yaaban *förvändad, undrande*  
dhir -ta *coll. växter, plantor*  
jaraa *skär, klipper, hugger (av)*  
masaaf -da *avstånd*

"I maqal, Raxmo," ayaa ay hooyadeed ku jawaabtey. "Dhirta iyo geeduuhu waa nolosheenna. Waxa ay hoos siiyaan dadka. Ubaxooda iyo mirahooda eeddadey daawo ayaa ay uga samaysaa dadka tuulada jooga. Waxa ay hoy u yihiin shimbiraha iyo xayawaanka kale. Xididdada dhirtu waa gacmaha oo kale. Waxa ay carrada ku celiyaan buurta dusheeda. Marka roobku da'o ka dib waxa ay biyaha u qabtaan dhirta iyo geedaha. Haddii qof uu jaro dhirta iyo geedaha tuuladeenna waa ay xaalufaysaa."

hoos -ka *skugga*  
hoy *hem*  
xidid -ka *rot*  
carro -da *sand, jord, mark*  
celiyaa *lämnar tillbaka*  
gartaa *förstår*  
xaaluf-ka *torka, torr mark*

Raxmo waxa ay hadda garatay, waxa loo jari waayey kaynta tuulada u dhow dhirteeda iyo geedaheeda.

1. Qor waxa qoyska Raxmo u isticmaali jireen qoryaha iyo cawska qallalan.

2. Maxaa ay Raxmo hooyadeed qoryaha uga guri weyday kaynta gurigooda u dhow?

3 Raxmo hooyadeed waxa ay tiri, "Waxa ay noqonaysaa kayntu meel xaaluf ah." Maxaad u malaynaysa in macnaheedu yahay lama-degaan?"

lama-degaan öken, ödemark

Subax subaxyada ka mid ah ayaa Raxmo oo xoolihii ku daajinaysa dooxadii sidii caadiga ahayd bay la kulantay niman faasas wata oo ku socda kaynta. Waxa ay fiirisay faasaska iyada oo fiigsan. Waxa ay aaddey ninkii ugu odaysanaa waxa ayna weydiisay sababta nimanka faasaska wataa ay kaynta u aadayaan. Duqii waxa uu ku jawaabey, "Waxa aan rabnaa in aan jarno dhirta."

caadi vanlig  
faas -ka, pl. faasas yxa  
fiigsan förskräckt

Raxmo waxa ay xusuusnayd waxa hooyadeed u sheegtay. Waxa ay tiri, "Laakiin tan lama oggola, waayo dhirtu waa faa'iido badan tahay, waana nolosheena." Duqii waxa uu ku jawaabey, "Arrintaas ka bax."

xusuusan yahay kommer ihåg



Raxmo cabbaar bay aammustay oo fekertay waxayna dib ugu noqotay tuuladii. Raxmo waxa ay ku oroddai tuuladii iyada oo xoolihii ay daba yaacayaan. Tuuladii ayey qaylo kula

cabbaar en stund  
aammusaa är tyxt  
yaacaa springa, flockas  
qaylo skrik, rop

dhex dhacday waxaana ka hor yimid dadkii tuulada oo weydiiyey waxa dhacay. Dadkii tuulada waxa ay u sheegtay in ay niman dhirta jari rabaan.

Dadkii tuulada ka soo baxay waxa ay aadeen dhinicci buurta ee kayntu ku tiil. Markiiba waxa ay gaareen cirifkii keynta waxayna arkeen nimankii oo isu diyaarinaya in ay dhirta jaraan.

Dadkii waxa ay ku yaaceen dhirtii oo qof waliba geed qabsaday waxaana lagu yiri nimankii, "Idiinma oggolin in aad dhirta jartaan."

Laakiin hogaamiyahodu ayaa ku yiri, "Arrintan ka baxa." Dadkii waa ay diideen. Raxmo hooyadeed waxay ku tiri, "Haddii aad rabtaan in aad dhirta jartaan marka hore waa in aad annaga nala dhacdaan faasaskiina."

Markaa waxa ay bilowday in ay dadka u sharraxdo muhiimadda dhirtu u leedahay tuulada iyo khasaaraha la xiriira baabi'inteeda.

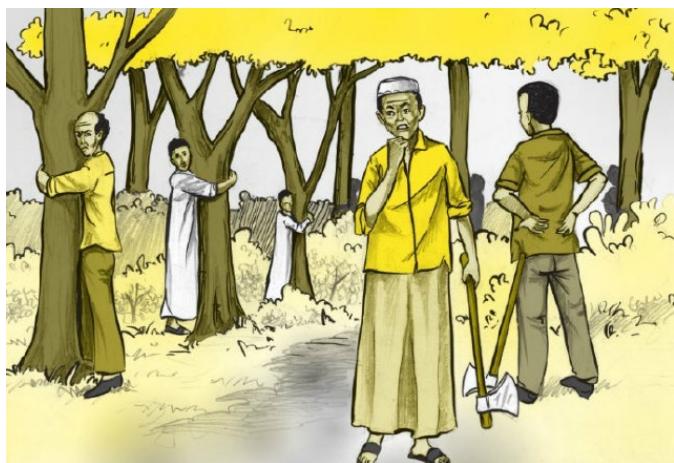
**markiiba** snabbt, omedelbart  
tiil = taallay  
cirif pole

oggol adj. tillåtande  
ma ahin vi är inte  
ma oggolin < \*oggol+ahin vi  
tillåter inte

diidaa vägrar

sharraxaa beskriver, förklrar;  
dekorerer  
khasaaro förlust, skada  
la xiriiraa förbinder med, kopplar  
till

**baabi'in** förståelse, likvidering



Nimanku ma rabin in ay dadka wax yeelaan,  
run ahaantii waa ay ka yaxyaxeen in ay u soo  
baxaan jarista geedaha.

**yeelaa** accepterar, tillåter  
**yaxyaxaa** skäms

Hadda waxa ay xaqiisadeen sida ay muhiim  
ugu tahay kayntu xoolaha, dadka iyo  
tuuladaba. Markaa waxa ay go'aansadeen in  
ay geedaha daayaan.

**xaqiisadaa** förstår, kommer till  
insikt  
**go'aansadaa** beslutar  
daayaan lämnar i fred

"Waxa aad na barteen cashar," waxaa yiri  
hoggaamiyihii nimanka. "Waxa aannu u  
sheegi doonaa dadka kale in aysan jarin  
geedaha." Sidaas ayay nimankii ku  
ballanqaadeen, waxa ayna dib ugu laabteen  
halkii markii hore ay ka yimaadeen.

**ballanqaadaa** lovar  
**laabtaa** återvänder

1. Maxaa ay Raxmo samaysay markii ay soo  
ogaatay falka raggu ay rabeen in ay ku  
dhaqaaqaaan?

**ku dhaqaaqaa** utför

2. Maxaa aad samayn lahayd?

3. Ma u malaynaysaa waxa dadku sameeyeen  
in uu fiicnaa? Waayo?

4. Haddii aad halkaa joogi lahayd sidee ayaa  
aad isugu dayi lahayd in aad geedaha u  
badbaadiso?

5. Samee qoraallo derbi.

**derbi -ga** vägg

Samee qoraallo derbiga lagu dhejinayo ee  
dadka loogu sheegayo muhimadda geedaha.

**dhejiyaa** sätter fast, sätter upp

6. U shaqeeya kooxo. Ka dooda arrimaha soo  
socda.

\* Marka geedaha la jaro waxa dhacaya  
nabaad-guur, ka dib carrada ayaa guuraysa

**nabaad** betesmark  
**guur** flytt

oo habaas badan ayaa kacaya. Marka ay taasi dhacdo wax qiimo badan kama soo dhalanayaan dhulka. Haddii ay arrintu sidaa tahay maxaa aynu geedaha u jarnaa? Ma jirtaa hab kale oo aan ku heli karno qoryaha dabka lagu shito ee aan u baahanahay?

\* Raxmo waxa ay ahayd siddeed jir. Ma u malaynaysaa in dadka waaweyni qaadanayaan ogeysiiska caruurta? Ma u malaynaysaa in ay tahay in ay qaataan waanadeeda?

nabaad-guur *jorderosion, jordflykt,  
bristande bördighet*  
guuraa *flyttar*  
habaas *stoft*  
kacaa *reser sig, stiger (upp)*  
hab -ka *sätt*

ogaysiis -ka *kungöresle  
in ay tahay in ay that they have to  
| att de måste*  
qaataa *tar (emot), accepterar*  
waano -da *råd, förslag,  
instruktioner*

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 82–87*

## **Qoraalka A3 iyo Wadahadalka B1**

A3

Naagtan yari waa Janet.

Reerkeedu wuxuu deggan yahay Mishigan.

Aabbaheed wxuuu beeraale ka yahay

waddanka xaggiisa woqooyi.

Waxay leedahay walaal ka yar oo wax ka

dhigta Jaamacadda Mishigan.

Janet waxay dhigtaa guriga xannaanadiisa.

*xannaano -da care | skötsel*

Haddana waxay ka dhigtaa iskuulka

hablaha ee dhexe ee Burco ku yaalla.

Iyadu waa Biis-Koorka.

Maraykanka waxay ku soo noqon doontaa

laba sannadood dabadood.

Janet reerkoodu xagguu deggan yahay?

Aabbaheed muxuu qabtaa?

Walaalkeed miyuu ka weyn yahay mise wuu

ka yar yahay?

Iyadu maxay dhigtaa?

Hadmay ku soo noqonayaa Maraykanka?

B1

– Xagga boosta loo maro ma taqaan?

– Haa.

– Waa xaggee?

– Koonahaa kolkaad gaadho bidixda u  
baydh. Wuxaa socotaa ilaa ‘University  
Place,’ haddana bidixda u baydh. Iska  
soco ilaa aad koonaha ‘Crouse’ iyo  
‘University Place’ gaadho. Dabeeto  
bidixda u baydh. Saddex sakadood soco.

*koone -ha corner | hörn*

Markaa boostu waa aqalka weyn ee  
hudheelka ku xiga.

– Mahadsanid.

– Adaa mudan.

*Beginning in Somali (1966: 332–334, 347–348)*

# Cutubka 14aad

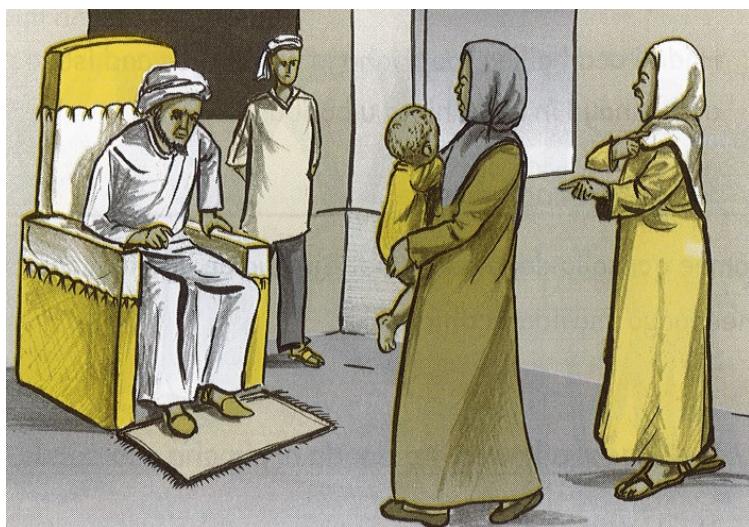
## Gaari

Sahro aabbaheed waxa uu ahaa garyaqaan. Magaalada uu degganaa si wanaagsan baa looga yaqaanay. Maalin baa waxaa u yimid labo naagood oo dacwad wada. Mid ilmo yar ayey sidatay, tan kalena waa ay daba socotay.

Garyaqaankii ayaa yiri, "Maxaa aan idiin qabtaa?"

Naagtii ilmaha sidatey ayaa tiri, "Wiilkan anaa dhalay oo naagtan ayaa igu haysata."

Tii kale ayaa tiri, "Alla, waa beenteed, aniga ayaa dhalay."



Garyaqaankii markii uu dhegeystay dacwadii ayaa uu yiri, "Allah, ha la ii keeno seef."

Tii ilmaha sidatey ayaa tiri, "Oo sideed yeelaysaa?"

gaari -da *a good wife, mother*  
gar-yaqaan -ka *advokat, jurist*  
degganaa < \*deggan+ahaa

dacwad -da *anklagelse, twist,  
rättsprocess*

qabtaa *gör, uträttar*

anaa < aniga ayaa  
dhalaa, dhashaa *föder*  
ku haystaa *besvärar ngn*

been -ta *lög*  
waa beenteed *hon ljuger*

ha la keeno *have someone bring*  
(optative § 11.10.3)  
seef -ta *svärd*

sideed < sidee ayaa aad

Markaas ayaa uu ku yiri, "Ilmaha ayaa aan idii kala qaybinayaa."

kala *isär*, (*dela*) upp  
qayb -ta *del*  
qaybiyaa *delar*

Markaas ayey tiri, "Alla! Ha kala qaybin ee iyada iska sii." Tii kale ayaa tiri, "Maya, inoo kala qaybi."

ha *låt bli*  
ee *utan*  
iska *från sig, bort*  
inoo < \*ina+u

Ka dib garyaqaankii ayaa gartay middii dhashay ilmaha. Waxa uu ilmihi yaraa siiyey tii sidatey. Middii tiri ha la kala qaybiyana waa uu xiray.

gartaa, garataa *förstår*  
mid one | en  
middii *the one (who) | den (som);*  
här: *vem som*  
xiraa *binder, spärrar in, fängslar*

1. Ka jawaab su'aalahan.

b. Maxaa ay naaguhu ugu yimaadeen garsooraha?

maxaa + u *varför*  
garsoore -ha *domare*

t. Maxaa uu garsooruhu u doonayey seefta?

j. Sidee buu garsooruhu u ogaaday hooyada saxa ah?

sidee + u *på vilket sätt, hur*  
sax ah *sann, riktig, verklig*

2. Sameeya kooxo saddex-saddex ah. Ku jila sheekada fasalka hortiisa.

jilaa, jishaa *spelar (teater)*  
ku + hortiisa *framför, inför*

Mid ha iska dhigo garsoorihi. Labana ha iska dhigaan hooyooyinkii.

iska dhigaa *gör av sig själv, låtsas*  
vara, spelar

Maxaa naaguhu u sheegeen garsooraha?

Maxaa uuse garsooruhu yiri?

### 3. Iskuxigga xarfaha.

**iskuxig -ga** följd, ordningsförljd

U qor erayadan iyo magacyadan sida xarfuhu isugu xigaan.

sida + u på det sätt, så som  
isku xigaan följer på varandra

B: Luul Cali Sahro

T: Nimco Siraad Xuseen

J: qaaddo saxan baaquli

qaaddo -da sked  
saxan -ka tallrik

X: garbasaar dirac funaanad

baaquli -ga skål  
garba-saar -ta sjal

Qor shan eray oo ka bilowda xarfo kala duwan. Ha u qorin erayada sida ay xarfuhu isugu xigaan. Tus ereyada saaxiibkaa oo weydii in uu u qoro sida ay xarfuhu isugu xigaan.

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 88–90*

# Qoraalka A4 iyo Wadahadallada B2 + CA1

## A4

Jerri Biis-Koor buu ka yahay Soomaaliya.

Wuxuu ku soo koray Mishigan.

**koraa** grows up | växer upp

Aabbihii waa dhakhtar.

Waxay walaalo yihiin laba inan iyo inan.

Soomaaliya iskuullo ayuu uga dhisaa

Wasaaradda Tacliinta.

Laba sannadood buu ka dhisayay iskuullo

Itoobiya.

Markaas ayuu Biis-Koorka is qoray.

Jerri xagguu ku soo koray?

**is qoraa** enrolls | går med i

Immisa carruur ah bay walaalo yihiin?

Muxuu Soomaaliya ka qabtaa?

Aabbihii muxuu qabtaa?

## B2

- Waxaan doonayaa inaan boosto tago ee halkan xaggay ka xigtaa?
- Ma gaadhi baad wadataa mise waad lugaynaysaa?
- Baaskiil baan wataa.
- Ilaa koonahaa soco. Koonahaasi waa 'Comstoack Avenue'. Dabeeto bidixda u baydh. Laba laydh dhaaf ilaa aad 'University Place' gaadho.
- Miyay fog tahay?
- Waa mayl amba waxoogaa bay ka badan tahay, inta badanna waa dalcad.
- Waa wax fog.
- Sidaa uma foga, debedduna ma qaboobaa. 'Univeristy Place' markaad gaadho bidixda u baydh. Waddada inteeda dambe markaa waa nusuul. Kolkaad

laydhka afraad gaadho midigta u baydh.  
Boosto markaasay midigta ka qaban  
doontaa. Calankaad ku garan doontaa,  
hudheelna way ku xigtaa.

### CA1

- Kaasi waa maxay?
- Kani waa baaldi.
- Baaldiga ii keen.
- Markaa dhagaxan ila qabo.

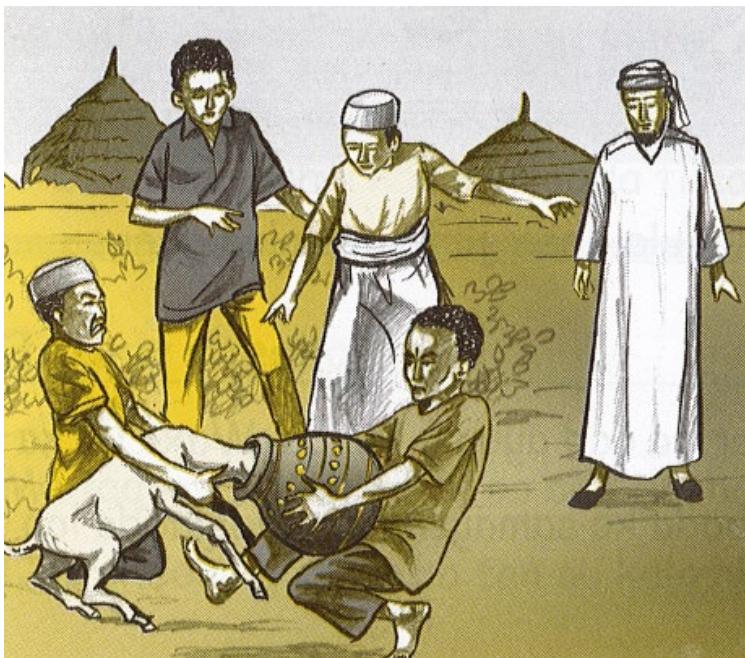
*Beginning in Somali (1966: 334–336, 349–350, 361–364)*

# Cutubka 15aad

## Geeddi iyo ridiisii

Waxa aad akhrin doontaa sheeko khiyaali ah ee Soomaaliyeed. Marka aad akhrinaysid sheekada raadi:

- waxa ay tahay mushkiladdu. mushkilad -da *svårighet, problem*
- sida ay dadku isugu dayaan in ay u xalliyaaan mushkiladda. xalliyaa *lösar*
- sidii ugu dambayn loo xalliyey mushkiladda.
- waxa ay tahay dulucda sheekadu. duluc -da *sensmoral, lärdom, poäng*



Beri baa waxaa jiri jirey boqor la yiraahdo Geeddi. Geeddi waxa uu lahaa ri' uu aad u jeclaa. Maalin maalmaha ka mid ah ayey ridii madaxa la gashay dheri guriga yaalley. Ma aysan kala soo bixi karin madaxeeda dheriga.

jeclaa < \*jecel+ahaa

dheri -ga *gryta, kokkärl*  
kala ut, *bort, isär*  
soo här: *lyckas*

Dad badan ayaa isugu yimid goobtii. Waxa ay kari waayeen in ay madaxa rida ka saaraan dheriga. Ridu waxa ay lahayd geeso fiiqfiiqan, taasina waa sababta ay madaxa ugala soo bixi weyday dheriga.

**goob-ta** plats  
**kari waayeen** här: kunde inte,  
 lyckades inte

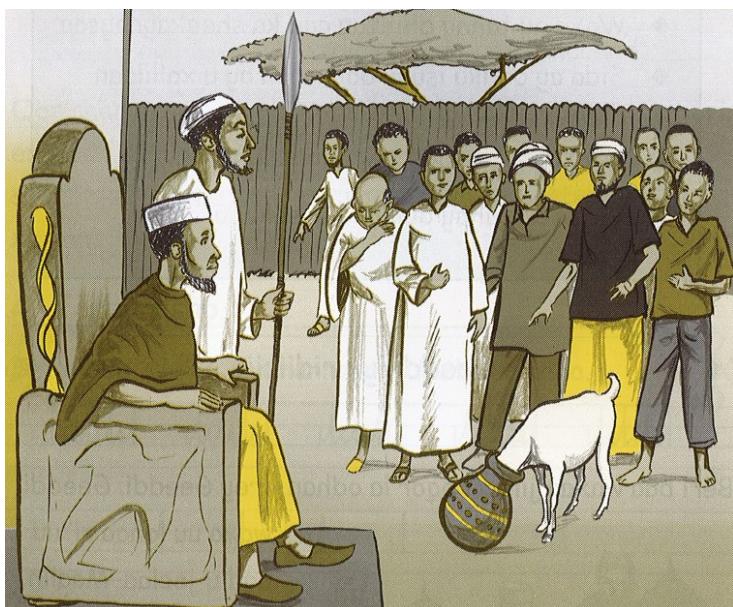
**gees -ka**, pl. **-o** horn  
**fiiqan** skarp, vass

Ridii oo madaxa dherigii kula dhex jirta ayaa loo geeyey boqorkii.

**geeyaa** tar till, för till

Sidoo kale boqorku dheriga aad ayuu u jeclaa. Waxa uu ka mid ahaa qalabka dhoobada ka samaysan ee uu hadiyadda u helay.

**sidoo kale** också, även  
**qalab -ka** redskap, här: husgeråd  
**dhoobo -da** lera, keramik  
**hadiyad -da** gåva, present  
**hadiyad u helaa** får i present



Boqorkii waxa uu isugu yeeray dadkii tuulada ku noolaa. Waxa uu ku yiri, "Qofkii rida madaxeeda ka bixiya dheriga ee ii keena dheriga oo nabad qaba, waxa aan siinayaa abaalgud fiican."

**isugu yeeraa** sammankallar

**ka bixiyaa** tar ut från, får ut ur  
**qabaa** har, äger, är utrustad med  
 nabad qabaa här: är oskadad  
**abaal-gud -ka** belöning

Dad badan ayaa isku dayey in ay ka saaraan, hase yeeshi waa ay ku guulaysan waayeen. Waxaa dadkii u yimid nin socoto ah. Waxa loo sheegay arrintii ridii iyo dherigii. Ninkii socotada ahaa ayaa keenay fikrad

**isku dayaa** försöker  
**ka saaraa** tar bort (från)  
**hase yeeshi** men, dock, trots allt  
**ku guulystaa** lyckas (med ngt)  
**socoto -da** resenärer

wanaagsan. Ridii ayuu gawracay, madaxiina waxa uu ku haray dherigii. Markaas ka dib ayuu dherigii biyo ku shubay. Dherigii ayuu dab saaray. Markii uu bislaaday madaxii ayuu hilibkii oo cad-cad ah iyo maraqii ka shubay. Waxa soo haray dherigii oo nabad qaba.

gawracaa slaktar  
haraa återstår, blir kvar  
shubaa häller  
saaraa placerar, sätter, ställer  
bislaadaa, bislaataa mognar, blir  
genomkokt, blir mör  
cad -ka liten köttbit  
maraq -a sky, sås, soppa

Halkii ayaa boqorkii ku siiyey ninkii dhul uu dego iyo beer uu tabcado.

dega slår sig ner, bosätter sig  
tabcadaa arbetar för att tjäna sitt  
levebröd

Dulucda casharka: Fikradda fiicani waa xirfad fiican.

xirfad -da hantverk, yrke

Qor sheeko.

Ma taqaan sheeko kale ee khiyali ah ee Soomaaliyeed. Qor sheeko gaaban ee tan oo kale ah.

Astaamayn: hakadka.

Waxa aan isticmaalnaa hakad si aan u kala goyno waxyaalo la liis-gareeyey. Ma gelinno hakad "iyo" horteeda. Tusaale:

liis -ka lista  
liis-gareeyaa listar

Kismaayo, Boosaaso, Hargeysa iyo Muqdisho waa magaalooyin waaweyn oo muhiim ah.

Astaamee weerahan.

1. Maarso Abriil iyo Maajo waa bilaha sannadka ugu kulul.

2. Waxa aan leeyahay indho dhego gacmo  
san iyo carrab.

3. Maroodiga wiyisha haramcadka iyo  
libaaxu waxa ay noqdeen xayawaannada  
dunida ku sii yaraanaya.

4. Dadka Soomaalida ahi waxa ay caan ku  
yihiin martisoorka oo ay ku siiyaan  
martidooda cunto cabbitaan weyso iyo  
firaash ay ku seexdaan.

sii vidare, fortsatt  
yaraadaa minskar, blir mindre  
caan berömmelse  
caan ku yahay är berömd för ngt  
martisoor -ka gästfrihet  
cabbitaan -ka dryck  
weyso -da (vatten för) tvagning/  
tvätt före bön  
firaash -ka madrass, sovplats  
seexdaa, seexataa lägger sig att  
sova, sover

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 92–95*

# Qoraalka A5 iyo Wadahadallada B3 + CA2

## A5

Ninkani waa Fred.

Waana Biis-Koorka.

Waalidkiis waxay ku nool yihiin Nebraska.

Xannaanada xooluhu ayuu bartay.

Wuxuu dadka Soomaalida ah baraa sida ay  
adhigooda iyo riyahooda dawada u  
geliyaan.

Dawadaasi waxay dishaa shilinta iyo  
waxyaalaha la mid ah.

Caafimaad bay u kordhisaa xoolaha.

Kolkuu Soomaaliya laba sannadood joogo  
ayuu ku soo noqon doonaa Jaamacadda  
Nebraska.

**waalid -ka** couple of parents |  
föräldrapar

**sida ... u** the way in which, how  
**dawo -da** medicine | medicin  
**geliyaa** put into  
**dilaa, dishaa** kills | dödar

**caafimaad** health | hälsa  
**kordhiyaa** increases | ökar

Fred waalidkiis xaggay ku nool yihiin?  
Muxuu bartay?  
Muxuu dadka Soomaalida ah baraa?  
Jaamacadda hadmuu ku soo noqon doonaa?

## B3

- Boostu intay jirtaa?
  - Mid yar baa iskuulka ku dhow oo halkan  
mayl iyo badh u jirta.
  - Ma intay boosta weyni inoo jirtay iyana  
inoo jirtaa?
  - Maya, ta weyni saddex mayl bay ka sii fog  
tahay. Waa inaad bas raacdaa.
  - Baaskiil baan haystaa. Miyaanan kaxaysan  
karayn?
  - Waad kaxaysan karaysaa haddaanad  
gawaadhida ka baqaynin.
  - Ka biqi maayo ee ii sheeg sidan halka u  
tegi karayo.
- ka sii fog** even more distant  
**waa inaad** you have to  
**kaxeeyaa** drives, rides

- ‘Erie Boulevard’ halkay tahay ma taqaan?
- Miyaanay halkan dhowr mayl u jirin?
- Sida uma fogaa ee kolkaad halkan ka baxdo  
bidixda u baydh oo ‘Erie’ raac ilaa  
magaalada badhtankeeda. Boostu  
dukaanka weyn ee soorta iibiyaa ee aad  
arki doonto ayay ka soo hor jeedaa. Ka  
habaabi maysid.
- Mahadsanid.
- Adaa mudan.

**habaabaa** gets lost | går vilse

## CA2

- Cabdiyow, malees la kaalay.
- Ma hayo. Xagguu yaallaa?
- Weydii wastaadka.
- Waa hagaag.
- Axmedow, kaalaya halkan oo qoosha  
biyaha iyo ciidda iyo nuuradda.

**malees** trowel | murslev

**wastaad -ka** = **fuundi -ga** mason,  
bricklayer | murare  
**qooshaa** mixes | blandar  
**nuurad -da** lime | kalk

*Beginning in Somali (1966: 336–338, 351–352, 365–368)*

# Cutubka 16aad

## Warmooge iyo muraayaddii indhaha

Warmooge waxa uu ahaa oday reer miyi ah. Waxa uu baaddiyaha ku dhaqan jirey ari, geel iyo lo'. Wiil uu dhalay Warmooge ayaa Muqdisho ka shaqeyn jirey. Wiilka waxa uu aabbihiis u soo diri jirey lacag iyo warqado uu uga sheekaynayo waxa uu ku sugaran yahay.

muraayad -da *glas(ruta), spegel  
baaddiye -aha landsbygden  
dhaqdaa, dhaqataa föder upp*

warqad -da *brev, papper*

Maalin maalmaha ka mid ah ayaa wiilkii aabbihiis warqad u soo diray. Odaygii si loogu akhriyo warqaddii ayaa uu nin dukaanle ah ula tegey. Dukaanlihii inta uu muraayaddii gashaday ayaa uu si fiican warqaddii ugu akhriyey.

gashadaa, gashataa *tar på sig,  
sätter på sig*



Maalin dambe ayaa uu odaygii helay warqad kale oo wiilkiisii u soo qoray. Odaygii waxa uu is yiri "Warqadda cidna ha ula tegin ee inta aad muraayad gashato adiguba akhriso."

cidna *ingen*

Waxa uu tegey dukaan muraayadaha indhaha lagu gado. Muraayado badan ayaa lagu qiyaasay, waxna waa uu akhriyi waayey.

gadaa, gaddaa köper, säljer,  
handlar  
qiyaasaa, qiyastaa uppskattar,  
antar, gissar



Markii dambe ayaa uu ninkii muraayadaha iibinayey uu ogaahey dhibka jira in uusan ahayn indho la'aan ee uu yahay aqoon la'aan.

markii dambe *in the end / till sist*

dhib -ka/-ta *problem, svårighet*  
ee *but / utan*

Markaa ayaa uu ku yiri, "Walaal muraayadda akhriska uma aad baahnid ee waxa aad u baahan tahay waxbarasho. Waxa aad tagtaa dugsiyada dadka waaweyn. Halkaas ayaa aad ka baranaysaa sida wax loo akhriyo."

dugsiga dadka waaweyn  
*komvux, vuxenutbildning*

Qor run, been ama ma aqaan.

1. Warmooge waxa uu ku noolaa Muqdisho.
2. Wiilkiisu waxa uu maalin walba u soo diri jirey warqad.
3. Warmooge wax ma akhrin karin.
4. Wiil ayaa u akhrin jirey waraaqaha.

waraaq -da *brev, papper*

5. Duqii labaad ayaa u baahnaa muraayadda indhaha.

6. Duqii labaad ayaa soo gatay muraayadihi.

7. Duqii labaad waxa uu aaday dugsiga aqoonta dadka waaweyn si loo baro sida wax loo akhriyo.

### **Fiiri warqaddan ka timid wiilka Warmooge**

S.B. 914,  
Muqdisho

14 Juunyo, 2001

Aabbe gacaliye, gacaliye -ha *älskad* *vän*  
Salaanta muslimiinta ayaan kuu soo dirayaan  
(asalaamu caleykum). Warqaddii aad ii soo  
dirtay waan helay. Warkii aad iigu soo  
qortayna waan wada gartay. gartaa, garataa *förstår, fattar*

Aabbe, saddex milyan oo shilin baan kuu soo  
xawilay. Fadlan taarka Shucayb tag ee ka  
qaado. xawilaa, xawishaa *överför,*  
*transfererar*  
taar -ka *kabel, telegraf(station),*  
*telegram*

Aabbe, hooyo iyo walaalahey salaan iga  
gaarsii. gaarsiiyaa *framför*

Sidaas iyo nabadjelyo,

Wiilkaagii Cumar Warmooge.

### **Ka jawaab su'aalahan**

1. Yaa qoray warqadda?

2. Goorma ayuu qoray? goorma? nä?

3. Si taxaddar leh u fiiri warqadda.

Waraqadda qayteeda hore maxaa ay ku  
saabsan tahay?

Warqadda qayteeda dhexe maxaa ay ku  
saabsan tahay?

Warqadda qayteeda dambe maxaa ay ku  
saabsan tahay?

4. Sidee buu Cumar ku dhammeyey  
warqadda?

**Fiiri baqshaddan** baqshad -da kuvert

Baro sida loo qoro cinwaanka. cinwaan -ka adress

Ku qor cinwaankaaga baqshad korkeeda.

### **Qor warqad**

Ka soo qaad in aad wax ku barato dugsi ka  
fog qoyskiinna. U qor warqad qoyskiinna. ka soo qaadaa, qaaddaa föreställer  
sig

Qaypta u horreysa qoraalka ku salaan  
qoyskaaga ugana mahad celi waqraddii ay  
kuu soo qoreen.

Qaypta labaad ee warqadda ugu sheeg  
qoyskiinna akhbaar ku saabsan waxa aad ka  
samayo dugsiga. akhbaar -ta information

Qaypta saddexaad ee warqadda u dir salaan  
walaalahaa. Ku qor far qurxan.

## Yeeris

Akhri qoraalkan gaaban. Dabadeed macallinka ayaa kuu yeerin doona.

Xafiiska boostada waa dhisme gaarsiiya akhbaarta dadka. Marka aad rabto in aad akhbaar u dirto qof ku nool meel kaa fog oo boosto leh, waxa aad warqadda ugu diraysaa meesha uu ku nool yahay.

Inta aadan dirin warqadda ka hor, ku qor bushqadda korkeeda cinwaankaaga iyo qofka aad u diraysid cinwaankiisa. U gad tigid kuna dheji bushqadda dusheeda.

tigid / tigidh -ka *frimärke*  
dhejiyaa *sätter fast*

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 96–100*

# Qoraalka A6 iyo Wadahadallada B4 + CA3

## A6

Jak waa Biis-Koorka Soomaaliya jooga.  
Waddankiisa wuxuu ku bartaa  
dhakhtarnimada.  
Wuxuu doonayaa in uu dhakhtar noqdo.  
Walaalkiisa ka weyni horay buu dhakhtar u  
noqday.  
Walaashii waa la qabaa oo laba carruur ah  
bay leedahay.  
Jak wuu jecel yahay dadka xiga.  
Jak waa fariid.  
Dadka Soomaaliyeed wuxuu baray sida  
cudurrada la isaga celiyo.  
Dadka Soomaalidu aad bay u ixtiraamaan.  
Waxaa yimid wakhtigii uu Soomaaliya ka  
tegi lahaa.  
Dadkii waxay siiyeen hadiyado.

**la qabaa** married | gift

**fariid** wise, clever | klok

**iska celiyaa** prottexts oneself from |  
skyddar sig mot  
**cudur -ka** disease | sjukdom  
**ixtiraamaa** respects | respekterar  
**wakhti -ga** time | tid

**hadiyad -da** present, gift | present,  
gåva

Jak muxuu ku bartaa waddankiisa?  
Walaashii immisa carruur ah bay leedahay?  
Muxuu dadka Soomaaliyeed baraa?  
Isaga Soomaalidu miyay jeceshahay?

## B4

- Waxaan doonayaa inaan cunto soo iibsado ee miyuu jiraa dukaan fiican oo halkan u dhowi?
- Waxaa jira laba. Mid aad u yar iyo mid weyn. Ka aadka u yar ayaa halkan u dhow.
- Kol haddaan soconayo ka dhow baan tegi ee halkuu yahay ii sheeg.
- Waa hagaag. Kolkaad waddadaa gaadho bidixda u baydh. Dhowr sakadood soco

ilaa aad 'Ruth Street' gaadho. Haddana bidixda u baydh. Waxoogaa hore u yara soco ilaa aad 'Lorraine Street' u timaaddid. 'Lorraine' sare u qaad laba sakadood. Dukaanku waa sakadda saddexaad oo wuxuu ku xiga ra'iisle. Ka habaabi maysid.

– Mahadsanid.

– Adaa mudan.

CA3

- Qufullo ma haysaa?
- Haa, waan hayaa.
- Quful ku samee albaabkaa.
- Musbaarro ma hayo.
- Nijaarka ka soo qaad.

*Beginning in Somali (1966: 338–340, 353–354, 369–373)*

# Cutubka 17aad

---

## Yaxaaska

Inta aadan akhrin ka hor:

Maxaa aad ka taqaan yaxaas?

Weerahan ma run baa mise waa been?

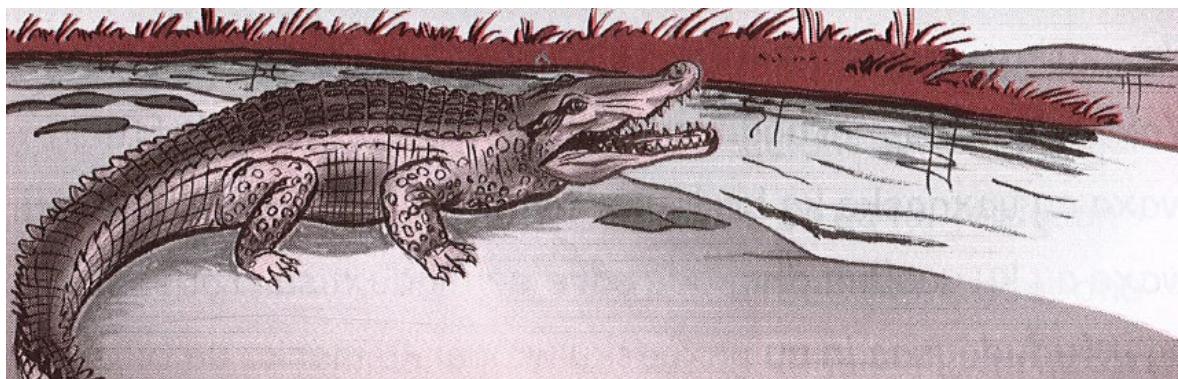
\* Yaxaasku badda ayaa uu ku nool yahay.

\* Yaxaasku waxa uu dhererkiisu yahay in  
lagu qiyasay 3 mitir.

\* Yaxaasku ukun buu dhalaa.

\* Yaxaasku waxa uu cunaa caarada.

*caaro spindel*



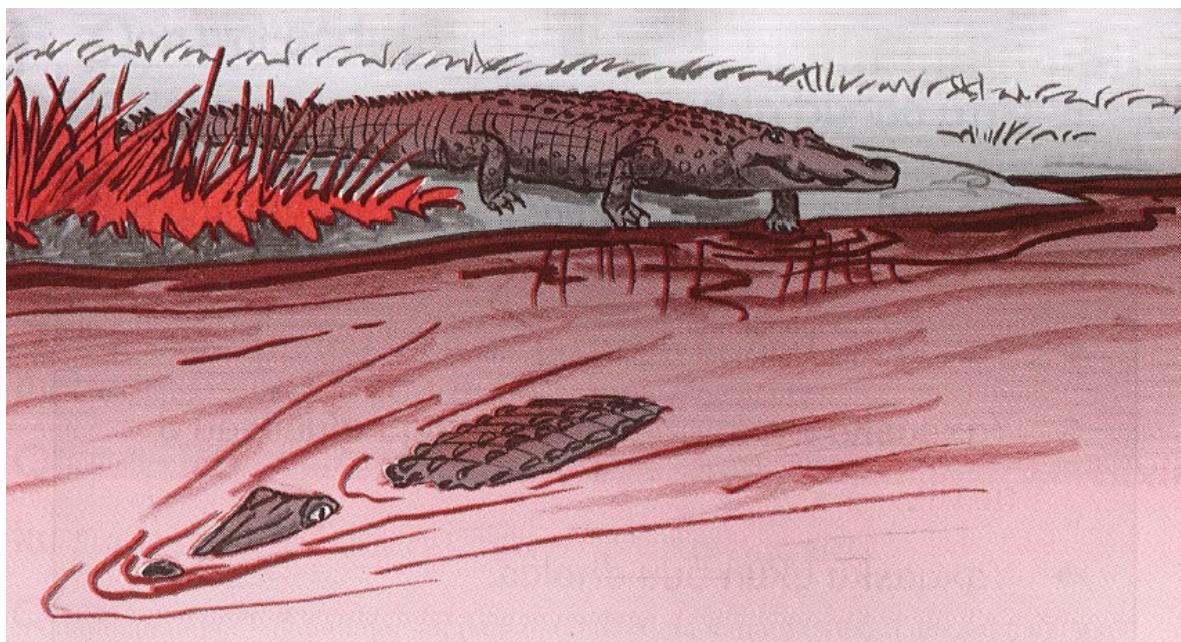
Akhri sheekadan hadda oo wax ka ogow in ay  
jawaabtaadu sax tahay iyo in kale.

Waxaa jira labo nooc oo yaxaas ah. Mid  
waxa uu ku nool yahay biyaha badda. Nooca  
kalena waxa uu ku nool yahay biyaha macaan.  
Soomaaliya waxaa laga helaa yaxaas ku nool

biyaha macaan ee labada webi ee Shabeelle iyo Jubba. Waxa kale ee badda Soomaaliyeed (Badda Cas iyo Badweynta Hindiya) ku nool libaax-badeed. Yaxaasku waxa uu jecel yahay in uu u baxo webiyada qaarkood iskuna diiriyoo qorraxda kuleylkeeda.

libaax-badeed -ka *haj*

is diiriya *värmer sig*  
kulayl -ka *värme*



Yaxaasku waxa uu leeyahay daaman iyo ilko adag. Yaxaasku waxa uu ilkihiisa ku jejebin karaa lafaha dibi lugihiiisa. Yaxaaska waxa haraggiisa ku daboolan jilif. Jiliftu waxa ay yaxaaska ka badbaadisaa xayawaannada kale. Indhihiisu waxa ay ku yaallaan dhakada sare ee madaxiisa. Taasi waxa ay u fududaysaa in uu yaxaasku wax arko marka uu biyaha ku quusoo. Waxa uu hub ka dhigtaa saytiisa. Waxa uu ku jebin karaa saytiisa geedka yar, waxa uuna ku legdi karaa neef xoolaha ah ama qof. Marka uu weynaado waxa uu gaari karaa dherer dhan 9 mitir.

dáan -ka, pl. daamán *jaw* | *käke*

laf -ta *ben* (*i* skeletter)

harag -ga *skinn*

daboolaa *täcker* (*över*)

daboolán *täckt*

jilif -ta *hård* *hud*

dhako -da *huvud*

fududeeyaa *underlättar*

quusaa *sjunker, dyker*

hub -ka *vapen*

sayn-ta *svans*

legdaa *brottas*

Yaxaasku waxa uu cunaa cayayaanka, caaradda, geesoole, raha iyo masaska. Waxa kale ee uu cunaan naasleyda sida deerada, dameer-farowga iyo ariga ee u yimaada in ay biyaha cabbaan. Waxa uu ku sugaa biyaha hoostooda. Indhihiisa iyo daloolka sankiisa waxa ay ka korreeyaan biyaha. Marka ay xayawaannadu rabaan in ay cabaan biyaha ama ay marayaan webiga qarkiisa, waxa uu isku dayaa in uu qabsado xayawaankaas kulana quuso biyaha.

cayayaan -ka insekter

geesoole -ha långhorning |

longhorn beetle

naasley -da däggdjur

deero -da gasell

dameer-farow -ga zebra

dalool -ka hole | hål



Yaxaaska dheddiga ahi waxa uu dhalaa inta u dhaxeysa labaatan ilaa sagaashan ukun. Waxa uu ukumahiisa ku qariyaan dhoobada u dhow webiga. Ukuntiisa waxa ay ku dillaacdaa oo ilmo ku noqotaa muddo laba iyo tobant asbuuc ah. Ilmaha yaxaaska waxa ay sinka meesha uu ku dhamaado ku leeyihii ilig yar oo ay ku jebiyaan ukunta. Markaasna ilinggaas waa uu ka dhacaa. Ilmaha yaxaas ka waxa ay dhab ahaan u eg yihii kuwa waaweyn. Waxa ay cunaan kalluunka iyo wixii kale ee ay helaan.

dillaacaa kläcks

usbuuc/asbuuc -a en vecka

dhab -ta verklighet

wixii kale ee de andra saker som

\* \* \*

Sida badan weerta ugu horreeysa sadarka ayaa inoo sheegta waxa uu qoraalku ka hadlayo. Weertaas ayaa loo yaqaan weerta mawduuca.

Qor weerta mawduuca ee sadarka koowaad iyo kan afraad. Waxa aan isticmaali karnaa qoraalkan si aan warbixin deg-deg ah uga helno.

Maxaa aad ka baratay yaxaaska?

Buuxi weerahan.

Awal ayaa aan ogaa in ...

sadar -ka *line, paragraph | rad,*  
stycke  
mawduuc -a *topic, theme | ämne,*  
tema

warbixin -ta *rapport, information*

Waxa aan wax ka ogaaday in ...

Waxa kale oo aan ogaa in ...

awal *från början, tidigare, redan*

waxa kale oo *dessutom, också*

Waxa iigu xiiso badnaa ee aan ogaaday in ...

xiiso badan *intressant*

Qiyaas in uu yaxaas sagaal mitir ah yimid fasalkiinna. Immisa fasalka ka mid ah ayaa uu buuxin karaa? Cabbir xarriiq sagaal mitir dhererkeedu yahay ee fasalka.

cabbiraa *mäter*

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 101–104*

# Qoraalka A7 iyo Wadahadallada B5 + CA4

A7

Bob waa Biis-Koorka.

Intaanu Soomaaliya iman wuxuu joogay  
Tansaaniya.

Iskuulka hoose ee Afgooye ayuu ka dhigaa.  
Soomaaliya aad buu u jecel yahay.  
Weliba dadka buu sii jecel yahay.  
Haddana wuxuu jecel yahay togga Afgooye  
agtiisa in uu ku noolaado.

Wuxuu filayaa in uu Babbaay cusub bisha  
dambe cuno.

Waalidkii baa wax ay carruurtu ku ciyaarto  
Ameerika uga soo dira.

Bobna wuxuu siiyaa carruurta Afgooye  
joogta.

Way jecel yihiin alaabta.  
Waa carruur farxanina.

intaanu + reduced subj. before he |  
*innan han*  
iman red. subj. *came* | kom  
hoose lower | lägre

weliba *still, also* | *vidare, även*  
tog -ga *river(bed)* | *flood(bädd)*  
ag -ta *vicinity* | *närhet*

filayaa *hopes, expects* | *hoppas,*  
*förväntar sig*

alaab -ta, pl. alaab -ha/-da *things*  
| *grejer*

Bob xagguu joogay intaanu Soomaaliya  
iman?  
Xagguu wax ka dhigaa?  
Xagguu jecel yahay in uu ku noolaado?  
Bob muxuu siiyaa carruurta Afgooye joogta?

B5

- Buuggaygii ma haysaa?
- Haa, waan hayaa.
- Xagguu yaallaa?
- Wuxuu yaallaa aqalkaygii.
- Halkan kama foga. Waa garaashka basaska  
agtiisa. Halkuu garaashka basaska yahay  
ma taqaan?
- Maya, ma aqaan.

- ‘Comstock Avenue.’ Halkay tahay ma taqaan?
- Haa, waan aqaan.
- Dee ‘Comstock’ hoos u raac ilaa aad ‘Erie Boulevard’ gaadho. Kolkaad halkaa gaadho bidixda u baydh oo ‘Erie’ sare u raac. Garaashka basasku midigtuu ka qaban doonaa kolka aad ilaa afar akadood socoto. Aqalkaygu waa aqalka cad ee garaashka basaska ka soo hor jeeda. Kolka aad aqalka gasho midigta u baydh.  
Waxaad arki doontaa makhsin ‘laba’.
- Kaasi weeye makhsinkayga. Markaad gasho waxaad arki doontaa miis weyn.  
Buuggaagu miiskaasuu dul yaallaa.
- Mahadsanid.
- Adaa mudan.

**makhsin -ka** small room | litet rum

#### CA4

- Kaalaya oo gidaarrada rinjiyeeya oo saqafka daamureeya. Xamiidow, immisa qasacadood oo rinji aad haysaa?
- Wuxaan hayaa afar qasacadood.

**rinji -ga** paint | målarfärg  
**rinjiyeeyaa** paints | målar  
**daamur -ka** tar, tarmac | asfalt  
**daamureeyaa** covers with tar |  
*stryker med asfalt*  
**qasacad -da** can, tin | plåtburk  
**rinji aad < rinji ah ayaad**

*Beginning in Somali (1966: 340–342, 355–356, 374–376)*

# Cutubka 18aad

## Maxaa uu yaxaasku ugu dhex nool yahay biyaha?

Waxa aadogaatey arrimo ku saabsan yaxaaska. Hadda waxa aad akhrin doontaa sheeko ku saabsan yaxaas. Sheekadani ma aha mid run ah. Waxa sameeyay dadkii waagii hore si ay ugu macneeyaan waxyalo ay ku arkeen laakiin aysan fahmin. Sheekooyinkan waxa lagu magacaabaa "khuraafaa."

U akhriya sheekadan laba-labo. Ka dooda su'aalahan marka aad akhridaan sheekada ka dib.

*macneeyaa tolkar, förklarar, ger  
mening åt  
khuraafaa superstition |  
vidskepelse*

Mar waqtii hore laga joogo, saaxiibka ugu fiican ee yaxaaska waxa uu ahaa bakaylaho. Aad ayaa ay isu jeclaayeen.



Maalin maalmaha ka mid ah ayaa bakaylihi booqasho ku tegey gurigii yaxaaska. Waxa ay sheekaysteen muddo dheer. Waxa ay *sheekaystaa konverserar, pratar*

noqotay waqtii dambe oo bakaylihi ayaa ka baqay in uu baxo goor mugdi ah. Dabadeed waxa uu ka codsaday yaxaaskii in uu habeenkii la baryo. Yaxaaskii waa uu ogolaaday, laakiin maadaama uu yaxaaska gurigiisii uu ahaa mid yar, waxa uu u sheegay bakaylihi in uu seexdo barandada. Markaa ayaa yaxaaskii aaday qolkii jiifka si uu u seexdo.

Laakiiin habeenkaas waxa jirtay dhaxan daran. Bakaylihi markii uu dareemay dhaxan oo uu seexan waayay, ayaa uu aad u garaacay albaabkii yaxaaska. Bakaylihi waxa uu yiri, "Fadlan iga fur albaabka. Waxaa i haya dhaxan." Laakiin yaxaaskii ma uusan maqlin. Waxa uu ku jirey hurdo dheer.

goor -ta tid  
mugdi -ga mörker  
codsadaa ber, begär  
baryaa tillbringar natten i lugn och  
ro

maadaama eftersom  
barande -ha / barando -da altan,  
terrass, veranda, balkong

dhaxan -ta kyla  
daran hemsk  
dareemaa känner, upplever  
garaacaa bankar, slår

hurdo dheer djup sömn



Bakaylihi aad iyo aad buu u dhaxamooday. dhaxamoodaa fryser  
Waxa uu mar kale garaacay albaabkii isaga oo qaylinaya, laakiin yaxaaskii ma uusan maqlin.

Markii yaxaaskii bakaylihi maqli waayey, waxaa ku dhashay ra'yi oo waxa uu go'aansaday in uu dab shito. Waxa uu isku

go'aansadaa bestämmer sig  
isku xoqaa gnider mot varandra

xoqay laba ulood oo uu dab ka dhaliyey.  
Markiiba waxa uu ka helay dabkii diirrimaad  
fiican waxa uuna ka nafisay dhaxantii.

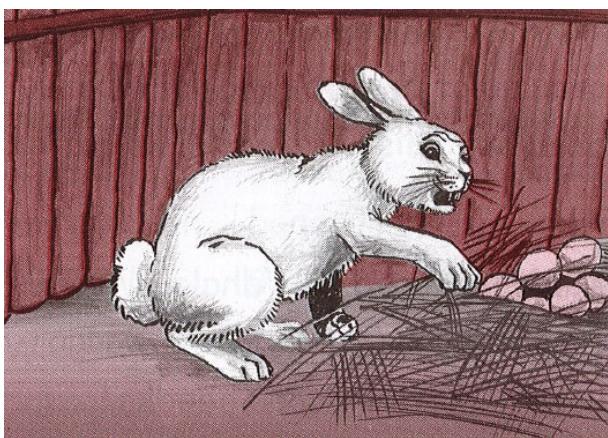
diirrimaad -ka väärme  
ka nafisaa får avbrott från, får  
lindring från

Hadda bakayluhu waa uu faraxsan yahay.  
Laakiin muddo yar ka dib ayaa dabkii ka  
dhintay. Bakaylihii ayaa isku dayey in uu  
xaabo iyo ulo goobo, laakiin waa uu waayey  
wax uu haabto.

haabtaa letar upp

Markaas ka dib ayaa uu bakaylihii arkay  
caws engegan oo meel gees ah yaal. Isla  
markiiba bakaylihii waxa uu arkay ukumo  
lagu qariyey cawska hoostiisa.

engegan torr  
ukun -ta (coll./sg.), pl. ukumo  
ägg  
qariyaa döljer, gömmer



Bakayluhuna waxa uu soo qaatay ukuntii.

Yaad u malaynaysa ukumahaas in uu lahaa?

Maadaama uu bakayluhu baahnaa waxa uu  
go'aansaday in uu ukunta karsado. Waxa uu  
ku karsaday dabkii. Markiiba ukumihii waa  
kareen oo waxa ay noqdeen diyaar.  
Bakaylihii ayaa ukumihii kulligood cunay.  
Waxa uu helay casho aad u fiican. Waxaa  
dhulkii qariyey qolfihii ukumaha. Markaa  
bakayluhu waxa uu noqday mid diirran oo  
dheregstan. Laakiin ma uusan hurdi karin.

casho kvällsmat  
qolof -ta, pl. qolfo skal  
diirran varm  
dheregsan mätt

Ma u malaynaysaa in uu bakayluhu ahaa mid **ogsoon** *känd, bekant*  
ogsoon cidda ukumaha lahayd?

Maxaa aad ugu malaynaysaa in uu bakayluhu  
u seexan waayey?

Marka uu waagii beryey ayaa uu bakaylihii  
cararay. Waxa uu ka baqayey yaxaaskii.

Markii uu yaxaaskii toosay, waxa uu aaday in  
uu arko saaxiibkii bakayle, laakiin bakaylihii  
ma uusan joogin.

Waxa dhulkii bilqanaa ukumaha qoloftoodii.

Yaxaaskii waxaa ku dhacday calool-xumo.

Markiiba yaxaaskii ayaa rabey in uu ukun  
kale dhalo. Waxa uu ka baqay in uu ku dhalo  
meel barandada u dhow, waayo waxa uu  
ogaaday in bakaylihii uu xadi doono ukunta.

Xaggee baad u malaynaysaa in uu yaxaaskii  
aaday?

Sidaas darteed waxa uu aaday meel dhoobo  
leh oo webiga u dhow ee uu ku dhalo. Laakiin  
waxa uu weli ka baqayey in uu bakayluhu soo  
noqdo. Ka dibna waxa uu yaxaasku  
go'aansaday in uu biyaha dhexdooda ku jiro  
si uu u ilaashado ukumihiisa.

Waxa ay yiraahdaan taas ayaa sababtay in  
uu yaxaasku ku dhex noolaado webiga.

waa -ga *dag, tid*  
beryaa, beridaa *gryr*

bilqan *utspridd*

calool -sha *mage*  
calool-xumo -da *sorg, bedrövelse*

xadaa *stjäl*

dhoobo -da *lera, gyttja*

ilaashadaa *bevakar, vaktar*

Ka jawaab su'aalahan

Jilayaashee ayaad ugu jeceshahay *jile -ha skådespelare*  
sheekadan, yaxaaska mise bakaylaha?  
Sheeg sababta.

*Af-Soomaali, Fasalka 4aad, Hargeysa & Muqdisho 2001: 105–108*

## **Qoraalka A8 iyo Wadahadallada B6 + CA5**

### **A8**

Dyuuk wuxuu ka yimid Kalifoorniya.

Afadiisuna waxay ka timid Arizona.

Waxay Soomaaliya yimaaddeen saddex  
bilood horteed.

Waxay ka dhigaan iskuul Kismaayo ah.

Way jecel yihiin carruurta Soomaaliyeed.

Af Soomaaligooda ayaa carruurta ka qosliya.

Dyuuk walaashiina waxay ku jirtaa Biis  
Koorka.

Waxay ka shaqeysaa sida loo hagaajiyo  
nolosha dadka Ameerikada Koonfureed  
ku nool.

Af Isbaanishkeeda ayaa saaxiibbadeed ka  
qosliya.

Iyada aad bay u jecel yihiin.

Carruurta Soomaaliyeedna Dyuuk iyo  
afadiisa way jecel yihiin.

Xagguu Dyuuk ka yimid?

Afo ma leeyahay?

Xaggay ka dhigaan?

Maxaa ka qosliya carruurta Soomaaliyeed?

Walaashii xaggay ka shaqeysaa?

Luuqadda Isbaanishka immisa waddan baa  
ku hadla?

**afo -da** spouse wife | hustru, fru

**ka qoosliyaa** sth. makes sb. laugh |  
ngt får ngn att skratta

**hagaajiyyaa** arranges, fixes |  
ordnar, fixar

**Isbaanish -ka** Spanish | spanska

### **B6**

– Waxaan doonayaa inaan telefoon diro ee  
xagguu telefoonku yahay ma taqaan?

**dabaq -a** floor | våning

– Telefoon baa ah dabaqa saddexaad  
daaqadda agteeda ah. Kolkaad dabaqa  
saddexaad gaadho saddex albaab dhaaf,  
dabeetona bidixda u baydh. Laba albaab

- oo kale soco, haddana bidixda u baydh.  
 Waxaad ku arki doontaa telefoonka  
 daaqadda hoosteeda. Toban senti ma                    **senti -ga** *cent | cent*  
 haysataa?  
 – Maya, ee maad ii sarrifi shan iyo                    **sarrifaa** *changes | växlar*  
 labaatankan senti?  
 – Haa.  
 – Mahadsanid.

#### CA5

- Suga! Foostooyinkaa ha qaadina. Maxaa ku                    **foosto -da** *barrel | tunna, fat*  
 jira?  
 – Daamur baa ku jira.  
 – Waa hagaag. Kaaryoonayaashaa saara!                    **kaaryoone -ha = gaari-gacan -ka**  
    *wheelbarrow | skotkärra*

*Beginning in Somali (1966: 342–344, 357–358, 377–380)*